

КРАТКІЯ ПРАВИЛА ПОЛЬСКАГО ЯЗЫКА,

Съ присовокупленіемъ къ нимъ употребле-
бительнѣйшихъ словъ, разговоровъ и
примѣровъ для чтенія ;

ВЪ
ПОЛЬЗУ И УДОВОЛЬСТВІЕ
желающихъ

скоро выучиться оному
изданныя

Яковомъ Благодаровымъ.

Agratno ad magnam. Seneca.



МОСКВА,

Въ Университетской Типографіи,
у Ридигера и Клаудія.

1796.



*

*

*

По возложенной ошѣ Господѣ Курашоровѣ на
меня должности, я разсматривалъ Книгу, подѣ
заглавіемъ: *Краткія Правила Польскаго языка и*
проч., и не нашелъ въ ней прошивнаго наспавленію,
данному миѣ о печашаемыхъ въ Университетской
Типографіи книгахъ. — Натуральной Испоріи и
Энциклопедіи Профессорѣ и Ценсорѣ

Антонѣ Проколовитѣ - Антонской.



ЕГО
ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,
ГОСПОДИНУ
ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ СТАТСКОМУ
СОВѢТНИКУ,
ИВАНУ ВЛАДИМИРОВИЧУ
ЛОПУХИНУ,
МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ,

ВЪ знакъ истинной признательности и почи-
нанія посвящаетъ сію книгу

Издатель.

ETC

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

1891

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS



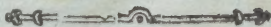
ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

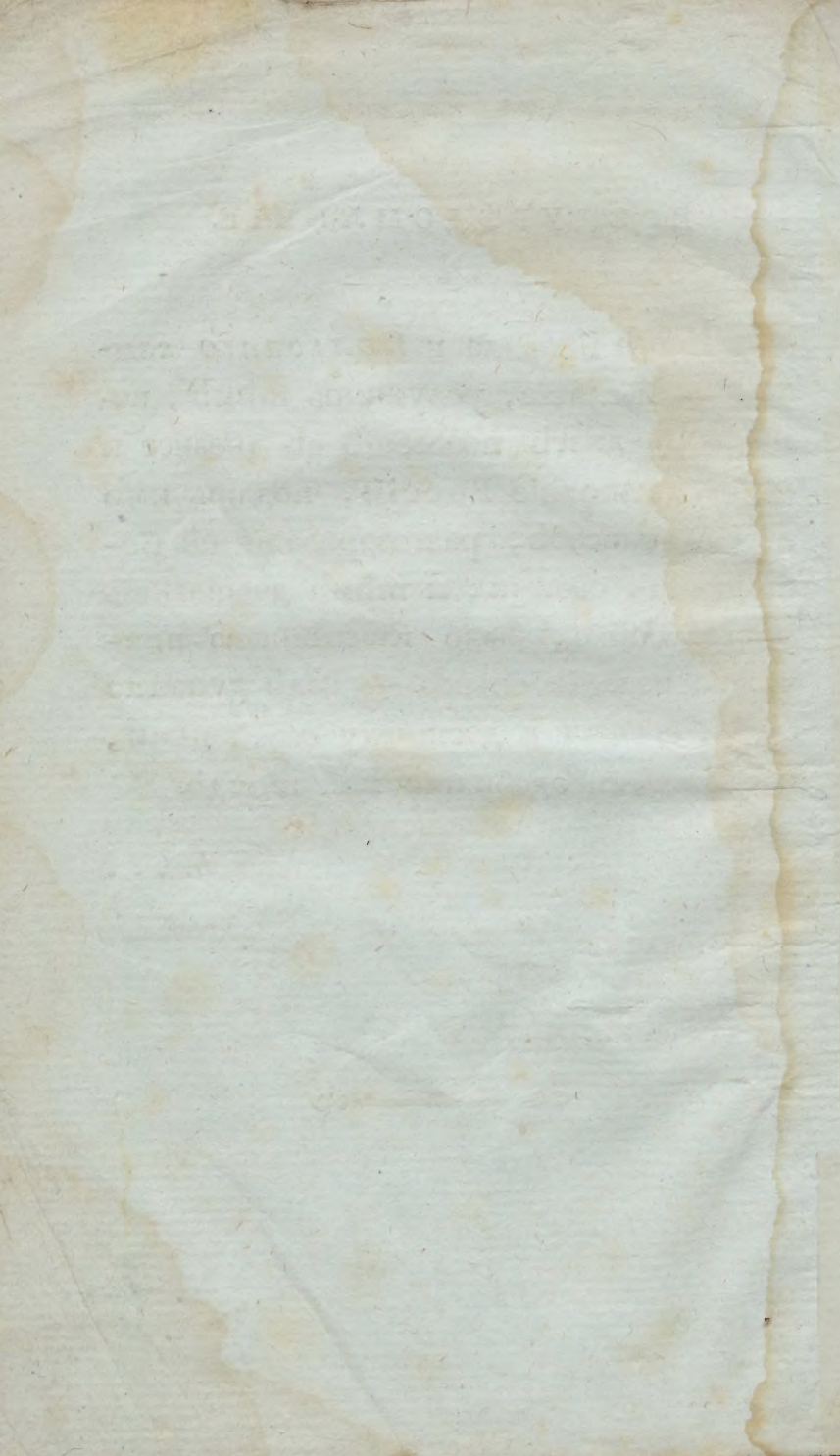
Вотъ Правила и *Польскаго языка*! — Желаніе, услужить тѣмъ, которыхъ долгу позовешь въ древнее и новое достояніе Россіи, подашь имъ легкой способъ, разговаривать съ Соопчичами своими, и тѣмъ доставить удовольствіе, было главнѣйшею причиною изданія оныхъ. — Радъ душевно буду, если я достигну своей цѣли, и Соопчичи одобрятъ мой трудъ.

Б. . . .

Октябрю
9 дня.

Москва.





О Г Л А В Л Е Н І Е.

	Стран.
О Грамматикѣ вообще.	1
ОТДѢЛЕНІЕ I.	
О Правописаніи и произношеніи буквѣ.	—
Сравненіе Польскихѣ буквѣ и складовѣ съ Россійскими.	7
О Слогахѣ.	9
— Словоудареніи.	10
— Словопроизношеніи.	—
ОТДѢЛЕНІЕ II.	
О Именахѣ существительныхѣ и прилагательныхѣ.	11
ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.	
§. I. О родѣ именѣ существительныхѣ.	12
§. II. О склоненіи именѣ существительныхѣ.	14
Нѣкоторыя изключенія и примѣтанія.	19
— — — — II.	
§. I. О именахѣ прилагательныхѣ.	21
§. II. О уравненіи именѣ прилагательныхѣ.	22
Нѣкоторыя примѣтанія и изключенія.	23
§. III. О склоненіи именѣ прилагательныхѣ.	25
Нѣкоторыя примѣтанія и изключенія.	27
ОТДѢЛЕНІЕ III.	
О мѣстоименіяхѣ и склоненіи оныхѣ.	29
Нѣкоторыя изключенія и примѣтанія.	31
— — — — IV.	
О Глаголѣ и свойствахѣ его, и въ особливости о литномѣ и безлитномѣ.	32

ПОД-



ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.

О спряженіи или наклоненіи глаголовъ лисныхъ.	-	-	34
--	---	---	----

— — — — — II.

О глаголахъ безлисныхъ	-	-	43
Нѣкоторыя примѣтанія.	-	-	45

ОТДѢЛЕНІЕ V.

О Пригастіяхъ.	-	-	46
----------------	---	---	----

— — — — — VI.

О Нарѣчій.	-	-	47
------------	---	---	----

— — — — — VII.

О Предлогъ.	-	-	49
-------------	---	---	----

— — — — — VIII.

О Союзъ.	-	-	—
----------	---	---	---

— — — — — IX.

О Междометіи.	-	-	50
---------------	---	---	----

— — — — — X.

О Сочиненіи частей слова и о Правописаніи. —	-	-	-
--	---	---	---

Сочиненіе именъ.	-	-	50
------------------	---	---	----

— — — Мѣстоименій.	-	-	52
--------------------	---	---	----

— — — Глаголовъ.	-	-	53
------------------	---	---	----

— — — Пригастій.	-	-	57
------------------	---	---	----

— — — Нарѣчій.	-	-	58
----------------	---	---	----

— — — Союзовъ.	-	-	59
----------------	---	---	----

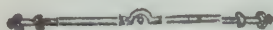
ОТДѢЛЕНІЕ XI.

Краткія примѣтанія о Правописаніи.	-	-	60
------------------------------------	---	---	----

Прибавленіе о числительныхъ словахъ.	-	-	66
--------------------------------------	---	---	----

Польскіе и Россійскіе разговоры.	-	-	73
----------------------------------	---	---	----

Примѣры для чтенія съ Россійскимиъ произношеніемъ противъ Польскаго.	-	-	79
---	---	---	----



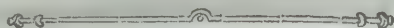


0

ГРАММАТИКЪ ВООБЩЕ.

Польская Грамматика есть наука или знаніе, правильно и чисто читать, говорить и писать *по-Польски*.

Она, такъ какъ и прочія, заключаеѣтъ въ себѣ 4 Часті, то есть: *Орѣографію* или *Правописаніе*; *Прозодію* или *Словоудареніе*; *Этимологию* или *Словопроизведеніе*, и *Синтаксисъ* или *Сочиненіе словъ*.



ОТДѢЛЕНІЕ I.

О Правописаніи.

Правописаніе показываетъ, какъ правильно писать и выговаривать буквы.

Польской языкъ имѣетъ употребительнѣйшихъ, какъ прописныхъ, такъ и строчныхъ буквъ, *двадцать шесть*, и именно:

A A B C D E E F G H I K L
Ł M N O P R S T U W X Y Z.

a ą b c d e e f g h i k l
ł m n o p r s t u w x y z.

А

Ось-

Осьмнатцать изъ нихъ, какъ - то: *b d e f g h i k l m n o p r t u w* и х, выговариваются такъ какъ въ Латинскомъ и Россійскомъ языкахъ; а остальные нѣсколько мягче, иногда тверже, какъ явспивуемъ изъ нижеслѣдующаго.

А а произносится ошверзшо, какъ Россійское *а*, или нѣсколько мягче онаго, и почпи какъ *я* въ нѣкоторыхъ реченіяхъ; *на прил.* *Okulary окуляры*, очки, *Prawda правда*, *Waga вага*, вѣсы, и проч.

А' а съ удареніемъ выговаривается твердо и явспивенно, какъ Россійское *а*, какъ - то: *Organy органы*, *Baran бѣранъ*, *baba баба*, старуха.

А а произносится какъ *онъ*; а передъ буквами *б* и *р* какъ *омъ*; *на прил.* *Kakol кѡнколь*, куколь, плевелы, *Мака мѡнка*, мука; *Zab зомбъ*, зубъ, *Даб домбъ*, дубъ, *траба трѡмба*, труба, *Kapicel кѡплель*, купель и проч. Однако же при концѣ словъ, также въ прошедшихъ временахъ, кончащихся на *ѣст*, въ дѣепричасіяхъ на *аѡлгу*, передъ часпицами *ѣс*, *сі*, *лі*, *іо* и *бу*, и передъ возвратительнымъ Мѣстоименіемъ *сіѣ*, выговарива-

вается какъ *o*; на прим. *danza* дѡн-
жо, *trzymaj* трѣмѡю, держу, *schę-
łem* лхнѡлемъ, *schęawszy* лхнѡвши,
idaż идожъ, и проч.

с Выговаривается всегда какъ Россій-
ское *u*, какъ-то: *Corka* цѡрка, дочь,
Cebula цѡбуля, лукъ, *Noc*
ноцъ, ночь.

ѣ Произносится нѣсколько мягче с безъ
ударенія, какъ Россійское *u*; на
прим. *Wilgoć* вильгоцъ, влажноспъ,
Nie ницъ, нипъ, нипка, *Dobroć* дѡ-
броцъ, доброша.

Е е выговаривается какъ *эцъ*; на
прим. *Reka* рѣнка, рука, *Sęk* сѣчкъ,
сукъ. Когда же послѣ него помя-
часъ слѣдуютъ *b* или *p*, то про-
износятся оное тогда какъ *эмъ*;
какъ-то: *Beben* бѣмбенъ, барабанъ,
Gęba гѣмба, губа, *Otręby* отрѣмбы,
отпруби, *tero* тѣмло, и проч. Но
при концѣ словъ, также въ лицахъ
временъ прошедшихъ, кончащихся
на *ęłat*, *ęłot*, *ęłiśtu*, *ęłyśtu*, и пе-
редъ часпицами, подъ буквою *ą*
сказанными, *że* и проч., выговари-
вается какъ Россійское *э*, или Ла-
пинское *e*; на прим. *będe* бѣнде, бу-
ду, *schęłat* лхнѣламъ, пхнула,
węzmęż вѣзмѣжъ и проч.

ѐ Сб удареніемъ произносітся послѣ гласной какъ Россійское *и* или *ї*, а послѣ согласной, какъ *ы*, однако же смѣшенно, т. е. не теряя совсѣмъ своего звона; *на прим. рієнієдзмі лінїондзмі*, деньгами, моіємі *моими*, *własnémi власными*, почными.

і Произносітся нѣсколько тверже Россійскаго *л*, и почти какъ двое *лл*, прикосновеніемъ конца языка къ верхнимъ зубамъ, но не крѣпко; *на пр. łąkà лыжка*, ложка, *łabeś лабєць*, лебедь, *Wół вулб*, волъ.

ѣ Выговаривается мягче не означеннаго удареніемъ, какъ Россійское *нь*, какъ - то: *Коń конь*, лошадь, *Jeleń елень*, олень, *Pieśń пѣснь*.

ó Сб удареніемъ выговаривается какъ Россійское *у*; *на прим. Bóg булб*, Богъ, *Król Круль*, Король, *któgu ктурый*, который.

і. Должно произносіть сб сипѣніемъ, какъ Россійское *с*, или двойное Нѣмецкое *ß*; *на прим. Sarná сарна*, Серна, *Ser серб*, сырб, *Sukno сукно*, и проч.

ś Выговаривается мягче обыкновеннаго *с*, какъ Русское *сь*, какъ - то: *Kuś рысь*, *Struś струсь*, *Спроусь*, пшица, *Łoś лось*. у

- у Произносятся обыкновенно какъ Россійское *ы* ; на прим. Рупек *рынекъ* , рынокъ , Плесу *плѣцы* , плеча , спина ; но въ складахъ *уа* , *уе* , *уі* , какъ *і* ; какъ-то Раффа *пассія* , а въ окончаніи прилагательныхъ числа единственнаго выговаривается какъ дwoегласная *ый* ; на прим. *zły* , *злый* , *dobry* , *добрый* .
- z Сходствуетъ въ выговорѣ съ Россійскимъ *з* , какъ-то : *Zamek* *зámекъ* , замокъ , *Ząb* *зомбъ* , зубъ , *Złoto* *злѣто* , золото .
- ż Выговаривать должно нѣсколько мягче *з* , на прим. *żimno* *зимно* , спудено , спужа , *żiele* *зѣле* , зелье , права , *maź* *мазь* .
- ż Произносятся какъ Россійское *ж* ; только нѣсколько мягче , какъ-то : *żelazo* *желязо* , желѣзо , *żyto* *жыто* , рождъ .

Примѣсаніе. Въ новѣйшихъ Польскихъ Книгахъ , кромѣ сихъ буквъ , еще употребляются съ удареніями *б* , *м* , *р* , *в* и *л* , которыя и надлежитъ выговаривать мягко , какъ будтобъ при нихъ стояло ъ Россійское ; на прим. *iedwab* *едвабъ* , *kaŕm* *кармъ* и проч. ; которыя однако же за недостаткомъ буквъ здѣсь не означены .

Польскія буквы, имѣющія знаки или ударенія, какъ - по: *á a ć e í ó ś ź ż*, надлежитъ брагъ въ выговорѣ въ примѣчаніе; попому чшо кшо сшанетъ про-износитъ оныя, какъ обыкновенныя (бук-вы), не означенныя удареніемъ, шопѣ не шокмо зашмитъ свою рѣчь и сдѣ-лаетъ ее непонятною, но и смѣшаетъ однѣ сами по себѣ различныя слова съ другими; какъ шо можно ясно видѣтъ изъ нижеслѣдующихъ примѣровъ.

Takі телѣжка,	takі такій.
Sad садъ,	Sąd судъ.
Nic ничто,	Nić нить.
Cześć честь,	Cześć часъ.
Łatam лешаю,	łatam заплачиваю.
Dzwon колоколъ,	dzwoń звони.
Nos носъ,	noś носи.
Odpowiedz отвѣчай,	Odpowiedź отвѣтъ.
Pozywam зову,	pożywam поживаю.

Равномѣрно не должно употреблять или писанъ одной буквы вмѣсто другой; на прим. *b* вмѣсто *p*, *d* вмѣсто *t*, *g* вмѣ-сто *k*, *ż* вмѣсто *sz*, какъ - по:

Bię бью,	pię пью.
Daje даю,	taje таю.
Bóg Богъ,	Bok бокъ.
Byłem билъ,	byłem былъ.
żyje живу,	szyje шью.

О чемъ смотри въ XI Ошдѣленіи.

Сра-

Сравненіе Польскихъ буквъ и складовъ съ Россійскими.

Польскія.			Россійскія.
a	В	ы	какъ а или я,
á			а,
ą			онѣ или омѣ передѣ
au			ай, (ѵ и р,
b			какъ б,
b съ удареніемъ			бѣ,
c			какъ ц,
ć			цѣ,
ch			х,
chrz			хрш,
cz	Р	и	ч,
d			какъ д,
drz			држ,
dz			дз,
dź			дж,
e			какъ э,
é			ѣ,
ey			ей,
ę			эмѣ или энѣ передѣ
f			ф, (ѵ и р,
g	С	я	швердо какъ Латинское g,
h			г, или Рос. г въ словѣ глазъ.
i			и или ѣ,
ia			какъ я,
iauy			ай,

Польскія.		Россійскія.
ia	какъ	вонѣ или вонѣ передъ
ie	—	Ѣ, (Ѣ и р,
ie	—	Ѣ же,
ieu	—	Ѣй,
iy	—	ій,
io	—	ю,
iu	—	юй,
iuu	—	юй,
k	какъ	к,
krz	—	крж,
l	какъ	ль,
ł	—	лѣ,
m	какъ	м,
m сѣ	и	мѣ,
удареніемъ	и	н,
n	—	нѣ,
ń	—	нѣ,
o	какъ	о,
ou	—	ой,
ó	—	у,
p	какъ	п,
prz	—	прш,
p сѣ	—	пѣ,
удареніемъ	с	пѣ,
r	какъ	р,
rz	—	рж,
s	какъ	с,
fz	—	ш,
fzcz	—	щ,

Польскія.

Россійскія.

strz	Въ глаго- люва- юща- го	какъ	стрж,
ś		—	сь,
t		какъ	т,
u		какъ	у,
tu		—	уй,
w		какъ	в,
wiz		—	врш,
x		какъ	кс,
y		какъ	ы,
uu		—	ый,
z		какъ	з,
ź		—	зь,
ż		—	ж.

О С л о г а х ъ.

Буквы въ Польскомъ языкѣ, равно какъ и въ прочихъ, раздѣляются на *Гласныя* и *Согласныя*; изъ коихъ пер-
выхъ счисляется *шесть*: а а, е е, і, о,
и или w и у; а *последнихъ* *шестнат-*
цать: b, c, d, f, g, h, k, l, m, n,
p, r, s, t, x и z.

Изъ буквъ гласныхъ происходятъ
склады или слоги, которые состоятъ
либо изъ одной гласной, какъ-то: а
или у; либо изъ двухъ, называемыхъ
дугласными; на прим. ia - скопка, ластог-

ка, ie-dnak *однакъ*, Io-fef, *Иосифъ*; либо изъ трехъ или проегласія, какъ по: отъ Именишльнаго падежа *іаіе яйцо*, бываетъ родим. множ. числа *іау*; она, она род. един. числа *ісу*.

О С л о в о у д а р е н і и.

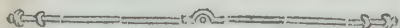
Поляки въ произношеніи словъ возвышающъ по большой часпи второй отъ конца складъ, какъ-то: *wychwalać сыхвѣляць*, *nieograniczony неограничбный*, и проч. Но третій отъ конца складъ возвышается 1); въ словахъ, кончащихся часпицами *że, ci, li, ju, by*; 2) въ множественныхъ лицахъ прошедшихъ временъ, кончащихся на *шу* и *ście*, и въ многихъ другихъ, чему должно учипсья изъ употребленія. Иностранная же слова, особливо Латинскія, въ Польской языкъ вошедшія, удерживающъ всегда свое удареніе.

О С л о в о п р о и з в е д е н і и.

Словопроизведеіе учипъ составляющія рѣчь слова порядочно располагапъ и разбирапъ, откуда онъ имѣющъ свое начало, и заключаетъ въ себѣ слѣдующія *сосемь* Частей: *Имя, Мѣстоимене, Глаголъ, Причастіе, Нарѣчіе, Предлогъ, Союзъ и Междометіе*.

Изъ

Изъ сихъ осьми Частей первыя четыре супъ *измѣняемыя*, а оспальныя *неизмѣняемыя*; поелику онѣ ни скло- няются, ни спрягаются.



ОТДѢЛЕНІЕ II.

О *именахъ существительныхъ*
и *прилагательныхъ*.

Имя или самоспояпелное названіе вещи познается въ Польскомъ языкѣ изъ словъ *ten сей, та сія, та, то сіе, то*. Сіе слово однако же обыкновенно прилагается тогда, естли кто же- лаеиъ точно означитъ вещь или лицо, и какъ бы пальцомъ указати. На прим. *ten Ociec, ten Rodzic, тотъ отецъ, роди- тель, та Matka, та мать, to dziecie то дитя*.

Имя раздѣляется на *Существи- тельное* или самоспояпелное, и на *Прилагательное*.



ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.

О именахъ существительныхъ.

§. I. О родѣ именъ существительныхъ.

ПРАВИЛО ПЕРВОЕ.

Суть рода мужескаго.

1. Имена *собственныя* также и *нарицательныя* мужчинъ, какъ-то: Fredro, Woiewoda.
2. Представляемыя въ видѣ мужчинъ, какъ-то: Cupido, Apollo, Mars, и проч.
3. Оканчивающіяся на согласную букву (выключая *с* и *з*), также и на *у*; на прим. Chleb *хлѣбъ*, *zaiac* *заецъ*, *kiu* *кій* и проч. —

Сюда причисляется также имя *blizni* *ближній*, которое есть муж. роду.

ПРАВИЛО ВТОРОЕ.

Суть рода женскаго.

1. Собственные и нарицательныя имена женщинъ; Anna Prorokiini.
2. Изображаемыя въ лицѣ женщинъ; Venus, Euterpe, и проч.
3. Кончающіяся на *а*, *с* и *з*, какъ-то: *baba* *баба*, *staruxa*, *kosc* *кость*, *maz* *мазь* и проч.

ПРА-

ПРАВИЛО ТРЕТІЕ.

- Суть рода среднего.
1. Оканчивающіяся на е, е и о, какъ-то : *jaie яйцо, dziecie дитя, рюго перо.*
 2. Склоняемыя только въ множественномъ числѣ, на прим. *pożyczku ножницы, okulary очки, żarna жернова.*
 3. Иноспранные слова, кончащіяся на um, и также несклоняемыя, какъ-то : *Auditorium аудиторіумъ, sceptrum скиптръ* и проч.

ИЗКЛЮЧЕНІЕ.

Изъ *перваго правила* исключаются:
boiaźń боязнь, brew бровь, broń броня, оружіе, cerkiew церковь, chorągiew хоругва, знамя, dłoń длань, ладонь, drygiakiew оериакъ, gęś гусь, goleń голень, jabłoń яблонь, kądział, kobiel, kolecy, konew кувшинъ, kradzież кража, воровство, krew кровь, łagiew лагунъ, łatorośl опрасль, оппрыскъ, marchew морковь, moc мочь, сила, myśl мысль, myśz мышь, noc ночь, obręcz обручъ, oś ось, ranew сковорода, pieśń пѣснь, pilśń, полесь, войлокъ, pleśń плѣснь, pomoc помощь, pościeł поспель, przyaźń пріязнь, rośkość роскошь, Ruś Русь, Рос-

Россія, rzecz рѣчь, rzodkiew рѣдка, sień сѣ-
ни, słodycz сладость, sól соль, ślал спаль,
straż снража, twarz видѣ, лицо, wezwoиѣ,
wiązań вязань, связка, Wielkanoc Вели-
кая ночь (такѣ называется въ свѣшное
Хр. Воскресеніе), wieś весь, деревня, се-
ло, wiśń вишѣня, вишневое дерево, żagiew
зажого, прутѣ, zdobyсz добыча, zużel
огарки, которыя сунѣ рода *женскаго*.

Изъ *второго правила* выключаются
имена: gość госѣ, goźdź или gwoźdź
гвоздѣ, łabęс лебедѣ, łokіес локомѣ,
niedźwiedz медвѣдѣ, różnokіес позвонокѣ,
połес полошокѣ, pурес пиреѣ, śledź
сельдѣ; также Wąsmoс и Wafzeс ваша
милосѣ: тѣ сунѣ рода *мужескаго*, а
сіи *мужескаго* и *женскаго*.

Изъ *третьяго правила* изключаются:
Książę или Xiążę и Arcyksiążę Князь и Гер-
цогѣ, которыя хоня по своему окончанію
должны бытѣ *средняго* рода, однако же
по своему значенію сунѣ *мужескаго*.

§. II. О склоненіи именѣ суще- ствительныхѣ.

Существительныя имена въ Поль-
скомѣ языкѣ имѣютѣ три Склоненія;
и кѣ *первому* принадлежатѣ всѣ име-
на мужескаго рода; ко *второму* жен-
скаго, а кѣ *третьему* *средняго*.

Па-

Падежей въ Польскомъ языкѣ считается *семь*: Именипельный, Родительный, Дательный, Винительный, Звательный, Творительный и Предложный.

Чиселъ два: *Единственное*, когда означаетъ одна вещь; *Множественное*, когда означаетъ множество лицъ или вещей.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ

Существительныхъ именъ мужескаго рода.

ПРИМѢРЪ I.

Единственное число.

Множественное.

Им. Krol (*) Король Krolowie Короли

Род. Krolá Короля Krolow Королей

Дат. Krolowi Королю Krolom Королямъ

Вин. Krolá Короля Krolow Королей

Зват. Krolu Король! Krolowie Короли!

Твор. Krolom Коро- Krolámi Королями

(лемъ)

Предл. Krolu о Королѣ. Krolách о Коро-
(ляхъ.)

При-

(*) Сіе слово пишется Król и выговаривается чрезъ у; на прим. Круль, Króla Круля и такъ далѣе.

Прили́таніе. По сему́ первому́ примѣру склоняющіяся существительныя имена мужескаго рода, означающія живыя и чувствительныя вещи, какъ-то: людей, птицѣ, рыбы и всѣ неразумныя животныя.

ПРИМѢРЪ II.

Единственное число.

Множественн.

Им. Skárb Скарѣбъ Skárby Скарбы
(сокровища)

Род. Skárby скарба Skárbow скарбовѣ

Дат. Skárbowi скарбу Skárbom скарбамѣ

Вин. Skárb скарбѣ Skárby скарбы

Зват. Skárbie скарбѣ! Skárby скарбы!

Твор. Skárbom скарбомѣ Skárbami скарбами

Предл. Skárbie о скарбѣ. Skárbach о скар-
(бахѣ).

Прим. По сему второму примѣру склоняются имена существительныя мужескаго рода, чрезъ которыя означаются только неодушевленные вещи.

ВТОРОЕ СКЛОНЕНІЕ

Существительныхъ именъ женскаго рода.

ПРИМѢРЪ I.

Единственное число.

Множественное.

<i>Им.</i>	Rybá Рыба	Ryby Рыбы
<i>Род.</i>	Ryby рыбы	Ryb рыбъ
<i>Дат.</i>	Rybie рыбѣ	Rybom рыбамъ
<i>Вин.</i>	Rybe рыбу	Ryby рыбы
<i>Зват.</i>	Rybo рыба!	Ryby рыбы!
<i>Твор.</i>	Rybá рыбою	Rybami рыбами
<i>Пред.</i>	Rybie о рыбѣ	Rybách о рыбахъ.

По сему первому примѣру склоняющіяся существительныя имена женскаго рода, кончающіяся на гласную букву.

ПРИМѢРЪ II.

Единственное число.

Множественное.

<i>Им.</i>	Kośc Кость	Kości Кости
<i>Род.</i>	Kości кости	Kości костей
<i>Дат.</i>	Kości кості	Kościom костямъ
<i>Вин.</i>	Kośc кость	Kości кости
<i>Зват.</i>	Kości кость!	Kości кости!
<i>Твор.</i>	Kością костью	Kościami костями
<i>Пред.</i>	Kości о кости.	Kościach о костяхъ.

По сему послѣднему примѣру склоняющіяся имена существительныя женскаго рода, оканчивающіяся на согласную букву.

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНИЕ

Существительныхъ именъ средняго рода.

ПРИМѢРЪ I.

Единственное число.

Множественное.

Им.	Pole Поле	Pola Поля
Род.	Pola поля	Pol поль, полей
Дат.	Polu полю	Polom полямъ
Вин.	Pole поле	Pola поля
Зват.	Pole поле!	Pola поля!
Твор.	Polem полемъ	Polami полями
Предл.	Polu о полѣ.	Polach о поляхъ.

Примѣт. По сему первому примѣру склоняются имена средняго рода, кончащіяся на е.

ПРИМѢРЪ II.

Единственное число.

Множественное.

Им.	Cieleŕ Теля	Cieleŕá Телята
Род.	Cieleŕcia теляти	Cieleŕat телятъ
Дат.	Cieleŕciu теляти	Cieleŕtom телятамъ
Вин.	Cieleŕ теля	Cieleŕá телята
Зва.	Cieleŕ теля!	Cieleŕá телята!
Твор.	Cieleŕciem телятемъ	Cieleŕtami телятами
Предл.	Cieleŕciu о теляхъ (ляпи.	Cieleŕtach о теляхъ (тахъ.

Примѣт. По сему второму примѣру склоняются имена, кончащіяся на е.

ПРИ-

ПРИМѢРЪ III.

Единственное число.	Множественное.
Им. Słowo Слово	Słowa Слова
Род. Słowa слова	Słow словѣ
Дат. Słowu слову	Słowom словамъ
Вин. Słowo слово	Słowa слова
Зват. Słowo слово!	Słowa слова!
Твор. Słowem словомъ	Słowami словами
Пред. Słowie о словѣ.	Słowach о словахъ

По сему третьему примѣру склоняются оканчивающіяся на *o* существительныя имена среднего рода.

Нѣкоторыя исключенія и примѣтанія.

1. Существительныя имена мужескаго рода, кончащіяся на *i* и *u*, такъ чпо передъ сими буквами стоить согласная, какъ-то: *Podstoli*, *Podczaszy* и проч., склоняются такъ какъ Прилагательныя имена.
2. Имѣющія только множественное число, склоняются по третьему Примѣру существительныхъ именъ среднего рода.
3. Кончащіяся на *a*, на прим. *Woiewodá*, *Stárostá* и проч., склоняются въ

единственномъ числѣ, какъ существительныя *женскаго* рода, имѣющія на концѣ гласную букву; но въ множественномъ числѣ по первому Примѣру существительныхъ именъ *рода мужскаго*.

4. *Xiążę* и *Archypiążę*, хотя мужскаго рода, какъ выше сказано, однако же склоняются какъ имена среднія.
5. Имена, кончащіяся на *сс, ек, еі, еї, ен, еп, ег, еу*, также и сии слова: *łeb* лобъ, *mesz* мохъ, *owies* овесъ, *pies* песъ, собака, *chrześć* крестъ, *oset* оцетъ, *ukusć*, *rozew* позывъ, *bez* бузина, *zamełz* замша, переляють въ всѣхъ падежахъ не только *е*, но также и *і*; какъ - то: *psa, psi, psen*, а не *piesa, piesi, piesen*. Однако же изъ сего правила исключаются: *pies* пѣчь, *człowiek* человекъ, *Grek* Грекъ, *achiel* осьмушка, *bąbel* водяной пузырь, *cel* цѣль, *chmел* хмѣль, *gardziel* глотка, горло, *obywateľ* обыватель, *ścień* стѣна, *drzeń* дрань, *grzebień* гребень, *jęczmień* ячмень, *ieleń* олень, *kamień* камень, *korzeń* корень, *pieścić* перспень, *rypieć* поломя, пламя; *promień* лучъ, молнія, *rzemień* ремень, кожа,

кожа; и имена, кончащіяся на *ciel*, какъ-то: *broniciel* бранипель, *odkupiciel* искупипель и проч., копоря ничего не опбрасываютъ.

6. Слова, кончащіяся на *d*, *l*, *r* и *t*, перембняютьъ въ Звапельномъ и Предложномъ падежахъ единспвеннаго числа *d* въ *dzie*, *l* на *le*, *r* на *rze*, *t* на *cie*. Но кончащіяся на *da*, *ga*, *ha*, *ka*, *la*, *ra* и *ta*, перембняютьъ въ Дапельномъ и Предложномъ падежахъ единспвеннаго числа *da* въ *dzie*, *ga* въ *dze*, *ha* въ *fze*, *ka* въ *ce*, *la* въ *le*, *ra* въ *re*, *ta* въ *cie*. Кончащіяся на *d*, *ю*, *го* и *то*, перембняютьъ въ Предложномъ падежѣ единспвеннаго числа *do* на *dzie*, *ю* на *le*, *го* на *rze*, *то* на *cie*. —

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ II.

О именихъ прилагательныхъ.

§. I. О измбненіи именъ прилагательныхъ.

Всѣ прилагательныя имена въ Польскомъ языкѣ имбютьъ въ единспвенномъ числѣ (ибо въ множеспвенномъ женскій родъ согласуенся съ среднимъ) три рода и три окончанія такимъ образомъ: *dobru* добрый, *dobra* добрая, *dobry* в 3 *brye*,

bre, доброе, *tańi*, *tańia*, *tańie*, *оусом*, *оусота*, *оусоте* и проч.

§. II. О уравниіи именъ прилагательныхъ.

Польскія прилагательныя имена, какъ и Россійскія, имѣющіе три степени: Положительную, Уравнительную и Превосходную.

Положительная степень изображаетъ просто свойство вещи; на пр. *śłaby* слабый, *twárdy* твердый и проч.

Уравнительная степень показываетъ свойство вещи преимущественнѣе въ сравненіи ея съ другою, и въ правильномъ уравниіи происходитъ отъ положицельной, когда имо есть прилагательное имя, кончащееся на *у*, сіе *у* перемѣняетъ на *szy*; на прим. *śłaby*, *śłabszy*, *twárdy*, *twárdszy* и проч. Но кончащіяся на *i*, не перемѣняютъ ничего, а только принимаютъ *еуszy*, какъ-то: *dośćátni* достаточный, *dośćátnieуszy* и проч.

Превосходная степень свойство, находящееся между многими вещами, изображаетъ въ одной изъ нихъ такимъ образомъ, что ни одна шѣмъ съ оною сравнившись не можетъ, и сходствуеиъ какъ въ правильномъ такъ и не-

неправильномъ уравненіяхъ съ уравни-
тельной или разсудительною степе-
нью, только чпо прилагается къ
уравнительной слово *naу* или *па*; на
прим. *stábu*, *stábszy*, *naustábszy* или *па-
stábszy* и проч.

Нѣкоторыя исключенія и примѣчанія.

1. Прилагательныя имена, кончаціяся
на *ту*, *пу* и *ру*, естли онѣ имѣютъ
передъ послѣднимъ слогомъ соглас-
ную букву, (сюда также принадле-
жатъ прилагательныя, имѣющія пе-
редъ *пу* гласную) перемѣняютъ въ
уравнительной степени *ту* въ *leysz*,
пу въ *nieysz*, *ру* въ *rzesz*; на пр.
ciepły теплый, *ciepleysz*, *godny* год-
ный, *godnieysz*, *bystry* быстрый, *by-
strzeysz* и проч.
2. Кончаціяся на *gi*, *bi*, *ski*, перемѣ-
няютъ послѣдній слогъ въ уравни-
тельной степени на *ższy*; на прим.
długi долгій, *dłuższy*, *suchy* сухой,
suchszy, *niski* низкій, *niższy* и проч.
Сюда принадлежатъ также *wysoki*
высокій, *wyższy*.
3. Прилагательныя, кончаціяся на *ki*,
не имѣющія передъ *ki* буквы *ś*, (по-

елику онѣ погдабы кончились на *ski*, с чемѣ только что сказано) перемѣняють *ki* на *szy*; на пр. *brzydki* омерзительный, гнусный, *brzydszy*, *świaki* сладкій, *śodszy* и проч.

4. Прилагательныхъ *gorący* горячій, *czerwonu* красный, *tańi* тонкій, *głupi* тупой, *łátnu* легкій, удобный, уравнительная степень оканчивается такъ: *gorętszy*, *czerwicińszy*, *táńszy*, *głupszy*, *łatwiejszy*.
5. *Czysty* чистый, *gęsty* густой, *prosty* простой, *łłusty* толстый, жирный, *żółty* желтый, перемѣняють въ уравнительной степени *ty* на *cieyszy*; на пр. *czystszy*, *gęstszy*, *prostszy*, *łłuszy*, *żółtszy*.
6. Четыре прилагательныя имена, *dobry* добрый, *máły* малый, *wielki* великій, *zły* злый, уравниются не по общему правилу. *Dobry* имѣетъ въ уравнительной степени *lepszzy* лучший, *máły*, *mniejszy* меньшій, *wielki* *wiekszy* большій, *zły* *gorszy*.
7. Въ словахъ *biały* бѣлый, *blady* блѣдный, *śiáły* пѣсный, *czarnu* черный, *rzaaki* рѣдкій, *skarpu* скупой, *śmiały* смѣлый, *uczonu* ученый, *maśki* вязкій, *mesoły*

ве-

веселый, гласныя буквы, находящіяся передъ окончательнымъ слогомъ, перемѣняются въ уравнипельной степени, именно а въ о и е, а ą въ ę; на пр. *biały, bielszy, wesóły, weselszy, skąpy, skępszy*.

8. Прилагательныя, кончащіяся на *ki*, еспли онѣ имѣютъ передъ *ki* гласную букву, шеряютъ оную въ уравнипельной степени; на пр. *głęboki* глубокий, *głębszy*, *szereki* широкий, *szerszy* и проч.

§. III. О Склоненіи именъ прилагательныхъ.

Какъ существительныя такъ равно и прилагательныя имена въ Польскомъ языкѣ имѣютъ при Склоненіи. Къ первому принадлежатъ прилагательныя мужскаго рода, ко второму женскаго, а къ третьему средняго.

П Р И М Ъ Р Ъ

Прилагательныхъ мужскаго рода.

	Единственное	число.
Им.	Gorący	Горячій
Род.	Gorącego	горячаго
Дат.	Gorącemu	горячему
Вин.	Gorącego	горячаго
Зват.	Gorący!	горячій!
Твор.	Gorącym	горячимъ
Предл.	Gorącym	о горячемъ.

<i>Множествен.</i>		<i>число.</i>
<i>Им.</i>	Gorący	Горячіе
<i>Род.</i>	Gorących	горячихъ
<i>Дат.</i>	Gorącym	горячимъ
<i>Вин.</i>	Gorących	горячихъ
<i>Зват.</i>	Gorący!	горячіе!
<i>Твор.</i>	Gorącymi	горячими
<i>Предл.</i>	Gorących	о горячихъ.

П Р И М Ъ Р Ъ

Прилагательныхъ женскаго рода.

<i>Единственное</i>		<i>число.</i>
<i>Им.</i>	Gorąca	Горячая
<i>Род.</i>	Gorącey	горячей
<i>Дат.</i>	Gorącey	горячей
<i>Вин.</i>	Gorącą	горячую
<i>Зват.</i>	Gorąca!	горячая!
<i>Твор.</i>	Gorącą	горячею, чей
<i>Предл.</i>	Gorącey	о горячей.

Примѣт. Въ множественномъ числѣ склоняются онѣ какъ прилагательныя имена *средняго рода*.

П Р И М Ъ Р Ъ

Прилагательныхъ среднего рода.

Единствен.

число.

Им.	Gorące	Горячее
Род.	Gorącego	горячаго
Дат.	Gorącemu	горячему
Вин.	Gorące	горячее!
Зват.	Gorące!	горячее!
Твор.	Gorącym	горячимъ
Предл.	Gorącym	о горячемъ.

Множественное.

Им.	Gorące	Горячія
Род.	Gorących	горячихъ
Дат.	Gorącym	горячимъ
Вин.	Gorące	горячія
Зват.	Gorące!	горячія!
Твор.	Gorącemi	горячими
Предл.	Gorących	о горячихъ.

Нѣкоторыя изключенія и примѣсанія.

1. Прилагательныя имена мужескаго рода , находясь вмѣстѣ съ существительными , означающими неодушевленную вещь , имѣющія окончаніе въ Винительномъ падежѣ одинакое съ Именительнымъ ; на прим. *kupięt ká-lámarz* *поту* , я купилъ чернилицу новую.

2. Прилагательныя, кончащіяся на *dy*, *gi*, *chy*, *ki*, *ly*, *ry*, *fzy* и *ty*, перемѣняють окончаніе въ Именительномъ и Звательномъ падежахъ множественнаго числа мужескаго рода, *dy* въ *dzi*, *gi* въ *dzy*, *ly* въ *fzy*, *ki* въ *cy*, *ly* въ *li*, *ry* на *rzy*, *fzy* на *si*, *ty* въ *ci*; на прим. *młody* молодой, *młodzi*, *ubogi* убогій, *ubodzy*, *głuchy* глухій, *głuszcy*, *dziki* дикій, *dzicy*, *máły* малый, *máli*, *mądry* мудрый, *mądrzy*, *inścy* иной, *inśi*, *bogáty* богатый, *bogáci*. Но кончащіяся на *by*, *my*, *ny*, *py*, *fy* и *ty*, перемѣняють въ сказанныхъ падежахъ у на *i*; какъ-то: *stáby* слабый, *slábi*, *chrómy* хромоу, *chrómi*, *skąpy* скупой, *skąpi* и проч.

3. Имѣющія окончаніе на слогъ *ny*, передъ которымъ стоитъ буква *o*, перемѣняють сіе *o* въ Именительномъ и Звательномъ падежахъ множественнаго числа мужескаго въ *e*; на прим. *błogosławionu* благословенный, *błogosławieni* и проч.



ОТДѢЛЕНІЕ III.

О Мѣстоименіяхъ и склоненіи оныхъ.

Мѣстоименія также какъ имена имѣютъ роды, числа, лица, падежи и склоненія.

Въ Польскомъ языкѣ мѣстоименій числился дваццать: *co* что, *sokolwiek* чпонибудь, *нѣчто*, *czego* чей, *ja* я, *każdy* каждый, *kto* кто, *ktokolwiek* кпонибудь, *który* копорый, *którykolwiek* копорыйнибудь, *moj* мой, *nasz* нашъ, *on* онъ, *on* попъ, *siebie* себя, *swoj* свой, *ten* сей, *tenże* попъ же, *twoj* швой, *ty* ты, *wasz* вашъ.

Изъ нихъ нѣкоторыя суть *Указательныя*, какъ-то: *ja*, *ty*, *on*, *ja*, *ten*; *Возносительныя*: *który*, *on*, *ten*; *Озвращательное*: *Siebie*; *Вопросительныя*: *czego*, *kto*, *który*; *Притяжательныя*: *moj*, *twoj*, *swoj*, *nasz*, *wasz*.

СКЛОНЕНІЕ I.

Единственное число.

Множественное.

Им.	Ja	Я	My	Мы
Род.	Mnie	меня	Nas	насъ
Дат.	Mnie	или mi	Nam	намъ
Вин.	Mnie	или mię	Nas	насъ
Зват.	—	—	—	—
Твор.	Mną	мною	Nami	нами
Пред.	Mnie	о мнѣ.	Nas	о насъ.

СКЛО-

СКЛОНЕНІЕ 2.

Единствен. число.

Множествен.

<i>Им.</i>	Ты	Ты	Wy	Вы
<i>Род.</i>	Ciebie	тебя	Was	васъ
<i>Дат.</i>	Tobie или ci	тебѣ	Wam	вамъ
<i>Вин.</i>	Ciebie или cię	тебя	Was	васъ
<i>Зват.</i>	Ты!	ты!	Wy	вы!
<i>Твор.</i>	Tobą	тобою	Wami	вами
<i>Пред.</i>	Tobie	о тебѣ.	Was	о васъ.

3.

Единствен. число.

<i>Им.</i>	—	—	—	—	—	—
<i>Род.</i>	Siebie	Себя	}	Въ Множествен- номъ числѣ не склоняется.		
<i>Дат.</i>	Sobie	себѣ				
<i>Вин.</i>	Się	себя				
<i>Зват.</i>	—	—				
<i>Твор.</i>	Sobą	собою				
<i>Пред.</i>	Sobie	о себѣ.	}			

Мужеск. и женск.

Средн. един. число.

<i>Им.</i>	Kto	Кто	Co	Что
<i>Род.</i>	Kogo	кого	Czego	чего
<i>Дат.</i>	Komu	кому	Czemu	чему
<i>Вин.</i>	Kogo	кого	Co	что
<i>Твор.</i>	Kim	къмъ	Czym	чѣмъ
<i>Предл.</i>	Kim	о комъ.	Czym	о чемъ.

Множественнаго числа также не имѣетъ.

Нѣкоторыя исключенія и примѣсанія.

1. Мѣстоименія *он*, *ом*, *теп* и *тепже* измѣняются симъ образомъ: *он*, *она*, *оно*, *ом*, *омá*, *омо*, *теп*, *тá*, *то*, *тепже*, *тáж*, *тож*.
2. Мѣстоименія женскаго рода, выключая *кѣра* съ его сложенными, имѣютъ окончаніе Винительнаго падежа въ единствѣнномъ числѣ *наѣ*; на пр. *моѣ*, *твоѣ* и проч.
3. *Со* и *sokolwiek* принимаютъ къ себѣ въ косвенныхъ падежахъ, п. е. въ Род. *Дат. Вин. Теор. и Предл. z*; на пр. Род. *czego*, *Дат. szemi* и проч.
4. *Сзуу*, *моу*, *моу*, *моу*, *моу*, перемѣняютъ въ косвенныхъ падежахъ у въ *i*; на прим. Род. *моѣго*, *Дат. моуети*, а не *моуего*, *моуети* и проч.
5. *Теп* и *тепже* отбрасываютъ какъ въ измѣненіи такъ и склоненіи букву *n*; на пр. Род. *тего*, *теми* и проч., а не *tenго*, *tenми* и проч.



ОТДѢЛЕНІЕ IV.

О Глаголѣ и свойствахъ его, и въ особливости о личноу и безличноу.

Глаголѣ естъ часть слова, показывающая соспояніе лица или вещи, по естъ, бытіе, дѣйствіе или страданіе.

Глаголы въ Польскомъ языкѣ имѣють

2 Рода или залога: Дѣйствительной и Средній; ибо Страдательнаго въ немъ вовсе не находится, какъ ниже покажется.

3 Времена: Настоящее, Прошедшее и Будущее; ибо Давнопрошедшее сходспивуепѣ съ прошедшимъ, только прилагается къ оному *był*, *była* или *było*.

3 Слособа или наклоненія: Изъяснительное, Повелительное и Неокончательное.

3 Спряженія:

1е Кончипся на *em*, какъ-то *idziem* умѣю;

2е на *am*, какъ-то *czytam* читаю;

3е на *e*, какъ-то *tomię* говорю, *uczę* учу, *maluję* маляю.

Но

Но прежде нежели представлены будутъ примѣры глаголовъ личныхъ, здѣсь предлагается спряженіе или наклоненіе глагола *помогательнаго* или *существиительнаго* *jestem* есмь, потому что онъ входитъ въ спряженія другихъ глаголовъ.

НАКЛОНЕНІЕ ГЛАГОЛА *Jestem*.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

<i>Единственное число.</i>		<i>Множественное.</i>	
<i>Jestem</i>	Я есмь	<i>Jesteśmy</i>	Мы есмы
<i>Jesteś</i>	ты еси	<i>Jesteście</i>	вы есте
<i>Jest</i>	онъ, а, о есть.	<i>Są</i>	они, онъ сущь.

Прошедшее.

Единствен. число.

<i>Byłem, byłam, było</i>	Я	} былъ
<i>Byłeś, byłaś, byłoś</i>	ты	
<i>Był, była, było онъ, она, оно</i>		
		была
		было.

Множественное.

<i>Byliśmy, byliśmy, byliśmy</i>	Мы	} были.
<i>Byliście, byliście, byliście</i>	вы	
<i>Byli, byli, byli онѣ, онѣ</i>		

Будущее.

<i>Единствен. число.</i>		<i>Множествен.</i>	
<i>Będę</i>	Я буду	<i>Będziemy</i>	Мы будемъ
<i>Będziesz</i>	ты будешь	<i>Będziecie</i>	вы будете
<i>Będzie онъ, а, о будетъ.</i>		<i>Będą онѣ, онѣ</i>	будутъ.

В



На.

Наклоненіе Повелительное.

Единствен. число.

Множественное.

Bądź Ты будь

Bądźmy Мы будемъ

Niech bądźcie онѣ будь ,

Bądźcie вы будьте

или пускай

Niech będą они будутъ ,

будетъ.

или пускай будутъ.

Неокончателнаго

Настоящее и прошедшее.

Buć

Быть.

Прошедшее Неопредѣленное.

Buwszy Бывшій, или когда я, ты, онѣ, а, о;

мы, вы, они, онѣ были.

Дѣспричастіе.

Będąc

Будучи.

Причастіе.

Będący

Будущій.

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ I.

О спряженіи или наклоненіи глаго-
ловъ личныхъ.

Глаголы, кончащіеся на *ет*, при-
надлежащъ къ *персоу* спряженію, и
склоняются какъ глаголѣ *Уміет*.

ПРИ-

П Р И М Ъ Р Ъ

ПЕРВАГО СПРЯЖЕНІЯ.

Изъявительнаго Наклоненія

Время наспоющее.

Единствен. число.

Множественное.

Umiem	Я умѣю	Umiemy	Мы умѣемъ
Umieisz	ты умѣешь	Umiiecie	вы умѣете
Umie onъ, а, о	умѣетъ.	Umielia	они, онъ умѣ- ютъ.

Прошедшее.

Единственное число.

Umiałem, tam, tam	Я	} умѣлъ, а, о.
Umiałeś, tam, tam	ты	
Umiął, tam, tam	онъ, а, о	

Множественное.

Umieliśmy, umiałyśmy	Мы	} умѣли.
Umieliście, umiałyście	вы	
Umieli, umiały	они, онъ	

Давнопрошедшее время подобно прошедшему, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то :

Umiałem był	Умѣлъ-было.
-------------	-------------

Б у д у щ е е.

Единственное число.

Będę	} Umiął, tam, tam	Я буду	} умѣть.
Będziesz		ты будешь	
Będzie		онъ, а, о будетъ	

В а

Мно-

Множественное.

Będziemy	}	umieli, а́у	Мы будемъ	}	умѣтъ.
Będziecie			вы будете		
Będą			они, онѣ будутъ		

Наклоненіе Повелительное.

Единствен. число.

Множествен.

Umiey Умѣй ты, Umieyту Пусть мы умѣемъ
 Niech umie онѣ а, о Umieyście умѣйте
 пусть умѣтъ. Niech umieią пускай они, онѣ
 умѣютъ.

Неокончательнаго

Настоящее и Прошедшее.

Umieć Умѣтъ.

Прошедшее Неопредѣленное.

Umiawşzy Умѣвшій, ая, ое, или когда я, ты,
 онѣ, а, о; мы, вы, они, онѣ умѣли.

Дѣепричастіе.

Umieając Умѣючи.

Причастіе.

Umieiaący Умѣющій.

Глаголы, кончащіеся на *am*, при-
 надлежатъ ко *второму* спряженію, и
 склоняючися какъ глаголѣ Czytam.

П Р И М Ѣ Р Ь

ВТОРАГО СПРЯЖЕНІЯ.

Наклоненія Изъявительнаго

Время . настоящее.

Единствен. число.

Множественное.

Czytam Я читаю Czytamy Мы читаемъ
 Czytasz ты читаешь Czytaście вы читаете
 Czyta онѣ, а, о читаетъ. Czytają они, онѣ читаютъ.

Про-

Прошедшее.

Единствен. число.

Czytałem, tam, tom	Я	}	читалъ, а, о.
Czytałeś, tás, toś	ты		
Czytał, tá, to	онъ, а, о		

Множественное.

Czytaliśmy, tyśmy	Мы	}	читали.
Czytaliście, tyście	вы		
Czytali, czytali	они, онъ		

Давно прошедшее время подобно прошедшему, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то :

Czytałem był Читалъ - было и проч.

Будущее.

Единственное число.

Będę	}	czytał, tá, to	ты будешь	}	читатьъ.
Będziesz					
Będzie					

Множественное.

Będziemy	}	czytali, ty	вы будете	}	читатьъ.
Będziecie					
Będą					

Повелительное.

Единств. число.

Множественное.

Czytaj	Читай	Czytajmy	Станемъ читать
Niech czyta	онъ, а, о	Czytajcie	читайте
	читай, или пу-	Niech czytają	пускай они, онъ
	скай читаешь.		читаютъ.

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Czytać Читать.

Прошедшее Неопредѣленное.

Czytałszy Читавшій, ая, ее, или когда я, ты, онъ; мы, вы, они, онѣ читали.

Дѣспричастіе.

Czytając Читая или читаючи.

Причастіе.

Czytający Читающій.

Глаголы, кончащіеся на *ć*, принадлежатъ къ *третьему* спряженію, и склоняются, какъ слѣдующіе при при-
мѣра показывающіе.

ТРЕТІЕ СПРЯЖЕНІЕ.

ПРИМѢРЪ I.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единств. число.

Множественное.

Mówię	Я говорю	}	Mówimy	Мы говоримъ
Mówisz	ты говоришь		Mówicie	вы говорите
Mówi onъ, а, о	говоритъ.		Mówią	они, онѣ говорятъ.

Прошедшее.

Единственное число.

Mówiłem, tam, tam	Я	}	говорилъ, а, о.
Mówiłeś, tam, toś	ты		
Mówił, tam, to onъ, а, о			

Мно-

Множественное.

Mówiliśmy, tyśmy	Мы	} говорили.
Mówiliście, tyście	вы	
Mówili, ty	они, онъ	

Дасно. прошедшее сходствуемъ съ прошедшимъ, только прибавляется къ оному *był* или *było*, какъ-то:

Mówiłem był Говорилъ-было и проч.

Будущее.

Единственное число.

Będę	} mówię, а, о	Я буду	} говоришь.
Będziesz		ты будешь	
Będzie		онъ, а, о будетъ	

Множественное.

Będziemy	} mówili, ty	Мы будемъ	} говорите.
Będziecie		вы будете	
Będą		они, онъ будутъ	

Повелительное.

Единствен. число.

Множественное.

Mów Говори	Mówmy Пусть мы говоримъ
Niech mówi пускай	Mówcie говорите
онъ, а, о говоришь. Niech mówią пускай они, онъ	
говорятъ.	

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Mówić Говорить.

Прошедшее Неопредѣленное.

Mówiwszy Сказавши, когда я, ты, онъ и проч. сказалъ.

Дѣепричастіе.

Mówiąc Говоря или сказывая, ючи.

Причастіе.

Mówiący Говорящій, ая, ее.

П Р И М Ъ Р Ъ II.

Изблительнаго Наклоненія

Время наспоящее.

Единствен. число.

Множественное.

Uczę	Учу	}	Uczymy	Мы учимъ
Uczyysz	учишь		Uczycie	вы учите
Uczy onъ, а, о	учитъ.		Uczą oni, онъ учитъ,	

Прошедшее.

Единствен. число.

Uczyłem, tam, tam	Я	}	училъ, а, о
Uczyłeś, tam, tam	ты		
Uczył, tam, tam	онъ, а, о		

Множественное.

Uczyliśmy, tam	Мы	}	учили.
Uczyliście, tam	вы		
Uczyli, tam	они, онъ		

Будущее.

Единствен. число.

Będę	}	Я буду	}	учить.	
Będziesz		uczysz, tam, tam			ты будешь
Będzie		онъ, а, о			будетъ

Множественное.

Będziemy	}	Мы будемъ	}	учить.	
Będziecie		uczycie, tam			вы будете
Będą		они, онъ			будутъ

По-

Повелительное.

Единственное число.

Множественное.

Ucz	Учи	Uczmy	Стаемъ учить
Niech uczу	пускай онъ,	Uczcie	учите
	а, о учишь	Niech uczą	пускай они,
			онъ учащъ,

Неокончательнаго

Настоящее и прошедшее.

Uczyć Учишь,

Прошедшее Неопредѣленное.

Uczywfzy Учивши, когда я, ты, онъ и проч. училъ,

Дѣепричастіе.

Ucząc Уча,

Причастіе.

Uczący Учащій, ая, ее.

П Р И М Ъ Р Ъ III.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее.

Единствен. число.

Множествен.

Máluię	Я малюю, пишу	Máluiemy	Мы малюемъ
Máluięz	ты малюешь	Máluięcie	вы малюете
Máluię	онъ, а, о малюетъ.	Máluią	они, онъ малю-

Прошедшее. (юшъ.)

Единствен. число.

Málowałem, tam, tam	Я	} малевалъ, а, о.
Málowałeś, tam, toś	ты	
Málował, tam, to	онъ, а, о	

Множественное.

Málowáliſmy ,	тыſmy	Мы	}	малевали.
Malowáliſcie ,	тыſcie	вы		
Malowáli ,	ты они ,	онѣ		

Давнопрошедшее подобно *прошедшему*, только прибавляется *był* или *było*, какъ - то:

Málowałem był Малевалъ. было и проч.
Будущее.

Единственное.

число.

Bede	}	Я буду	}	малевать.	
Będziesz		málować ,			ты будешь
Będzie		онѣ , а ,			о будетъ

Множественное.

Będziemy	}	Мы будемъ	}	малевать.	
Będziecie		málowali ,			ты вы будете
Będą		они , онѣ			будутъ

Повелительное.

Единствен. число.

Множественное.

Máluj	Малюй	Málujmy	Спанемъ	малевать
Niech máluje	пускай	Málujcie	малюйте	
онѣ , а , о малюетъ ,		Niech málują		пускай они ,
				онѣ малюютъ.

Неокончателннаго

Настоящее и прошедшее.

Málować	Малевать.
---------	-----------

Прошедшее Неопредѣленное.

Málowawszy	Малевавши ,	или	когда я , ты и
			проч. малевалъ.

Дѣ-

Дѣепричастіе.

Máluac Малюючи, малюя.

Причастіе.

Májuiacu Малюющій, ая, ея.

Примѣт. По *первому* Примѣру склоняются глаголы, кончащіеся на се, іе, (если передъ сими словами стоитъ согласная буква) іе, дзе и фе; по *второму* кончащіеся на же, сзе и гзе; по *третьему* прочіе остальные глаголы.

ПОДРАЗДѢЛЕНІЕ II.

О глаголахъ безлистныхъ.

Глаголы безличные, то есть, имѣющіе одно токмо третье лице, склоняются почти такъ какъ и *личные*, т. е. имѣющіе всѣ три лица въ обѣихъ числахъ; выключая только *прошедшее время*, которое всегда на о, какъ ниже покажется, оканчивается.

Они бываютъ двоякаго залога или рода, т. е. *Дѣйствительные* и *Средніе*.

Дѣйствительные не что иное суть, какъ третье лице единственнаго числа, имѣющее при себѣ *бгѣ*.

Средніе суть также третье лице единственнаго числа.

ГЛАГОЛОВЪ БЕЗЛИЧНЫХЪ
ПРИМѢРЪ I.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее,

Godzi się Годится.

Прошедшее,

Godziło się Годилося.

Будущее.

Będzie się godziło Будеть годиться.

Повелительное.

Niech się godzi Пускай годится.

Неокончательное,

Godząc się Годиться.

ПРИМѢРЪ II.

Изъявительнаго Наклоненія

Время настоящее,

Powiadają Повѣдаютъ, говорятъ.

Прошедшее.

Powiadano Повѣдано, говорено.

Будущее.

Będą powiadali Будутъ повѣдать, говорить.

Повелительное.

Niech powiadają Пусть повѣдаютъ, говорятъ.

Неокончательное.

Powiadając Повѣдаютъ, говорить.

НѢКОТОРЫЯ ПРИМѢЧАНІЯ.

1. *Глаголы*, имѣющіе при себѣ Мѣстоименіе *się*, какъ-то: *boję się* боюсь, *uszę się* учусь и проч. удерживающъ оное во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ.
2. Поляки употребляютъ въ прошедшихъ временахъ всѣхъ своихъ глаголовъ роды именъ, Мужескій, Женскій и Средній; на прим. въ Мужескомъ: *единствен. числа*, *Czytałem*, *czytałeś*, *czytał*; *Множествен. Czytaliśmy*, *czytaliście*, *czytali*. Въ Женскомъ: *един. числа*, *Czytałam*, *czytałaś*, *czytała*. Въ Среднемъ: *един. числа*, *Czytałom*, *czytałoś*, *czytało*; *Множест. числ. въ Женскомъ и Среднемъ*, *Czytaliśmy*, *czytałyście*, *czytały*.
3. Всѣ глаголы, имѣющіе совершенно прошедшее время, имѣютъ двоякое будущее Изъявительнаго наклоненія; равномѣрно также двоякое Повелительное и Неоконтактельное. На прим. Будущее 1. *Będę czytać* буду дѣлать, *będziesz czytać* и проч. Будущее 2. *Uczyńię* учиню, *uczynisz* и проч. Повелительное 1. *Czyń* дѣлай, *niech czyń* и проч. Повелительное 2. *Uczyń* сдѣлай, *niech uczyni* и проч. Неоконтактельное 1. *Czyńić* дѣлать; Неоконтактельное 2. *Uczyńić* сдѣлать.
4. Давнопрошедшее время различествуетъ отъ Несовершеннопрошедшаго или преходящаго и прошедшаго только по третьему лицу прошедшаго времени существительнаго глагола *Jeżeli*.

5. Способы или наклоненія, употребляемыя въ другихъ языкахъ, какъ-то: *Желательное, Сослагательное, Могущественное, Позволи- тельное*, въ Польскомъ согласуются въ сво- емъ окончаніи съ *Избывительнымъ*.
6. Нѣкоторые глаголы *первообразные* начина- ются съ будущаго времени, и не имѣютъ на- стоящаго, какъ-то: *rádnie*, *tráfię*, *trącę*, *wrócę*, я упаду, попаду, потрясу, ворочу и проч. Ибо *rádam* падаю, *tráfiam* попадаю, *trącam* стряхиваю, *wracam* поворачиваю, суть глаго- лы *утащательные*.



ОТДѢЛЕНІЕ V.

О Причастіяхъ.

Причастія склоняются какъ имена прилагательныя, и суть двухъ зало- говъ: 1. *Настоящее*, *piszący*, а, е, пи- шущій, а, ое.

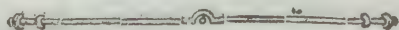
2. *Прошедшее* *piszący*, а, е, писа- ный, ая, ое.

Причастіе настоящее происходитъ отъ третьяго лица множественнаго числа настоящаго времени *Избывительнаго* наклоненія, съ приложеніемъ *су, са, се*; отъ *piszą* пишутъ, *piszący* пи- шущій; отъ *będą* будутъ, происходитъ *będący*, а, е, будущій, будущая, бу- дущее.

При-

Пригастіе прошедшее происходитъ отъ перваго лица, какъ выше сказано; на прим. *piśány* писанный.

Пригастія имѣютъ также и уравниенія; на прим. произшедшее отъ глагола *pożądać* желаю, *pożądánu* желанный, имѣетъ уравнительную степень *pożądáńszy* желаннѣйшій, превосходную *napożądáńszy* наижеланнѣйшій. *Utrapiony* опечаленный, *utrapićńszy* опечаленнѣйшій, *naputrapićńszy* наопечаленнѣйшій.



ОТДѢЛЕНІЕ VI.

О Нарѣчїи.

Нарѣчїе есть часть рѣчи, показывающая кратко разныя обстоятельство, и по сей разности имѣетъ разныя знаменованія. — Время означающія: *Dziś* нынѣ, *jutro* завтра, *niegdy* никогда, *poki* доколѣ, пока, *ráno* рано, *teraz* теперь, *wczorá* вчера, *zawsze* всегда и проч. Мѣсто значащія: *Dáleko* далеко, *dokąd* куда, *niegdzie* нигдѣ, *tędy* туда, *tu* сюда, и проч. Качество и количество: *ścis* какъ, *ták* такъ, *długo* долго, *ścis* тихо, *ciepło* тепло, *mało* мало, *pięknie* хорошо, *wiele* много, *wkrótce* кратко, *wkrótce*, *zle* худо и проч.

Числ.

Числительныя: *Ráz* или *ieden ráz* раз- или однажды, *dwa rázy* два раза, дважды, *trzy rázy* три раза, трижды, *częścią* частью и проч. Порядка: *Ieszcze* еще, *na koniec* наконецъ, *na ostatek*, *naproty* напоследокъ, *potym* потомъ, *naprzód* напередъ, прежде, *przedtym* передъ тѣмъ, *znowu* снова и проч. Увѣренія: *Dalibóg* истинно, ей, право, справедливо, *záręenie* подлинно, *ták* такъ, *ták jest* да. Оприцанія: *Nie* не, *nie* нѣтъ, *nie* *ták* не такъ, *niegdy* никогда и проч. Напряженія: *Owszem* очень, *bardziej* весьма. Уподобленія: *Ják* какъ, *iáko* како, *iákoby* акибы, *podobno* подобно, и проч. Разносіи: *Ináczey* иначе, инако и проч. Собранія: *Pospolicie* вообще, обще, *pospołu* вмѣстѣ, *záiedno* заодно. Ско- роси: *Teráz* поспасъ, *záráz* заразъ, сей часъ. Указанія: *Oto* вотъ, *tám* тамъ. Отгоненія: *Precz* прочь, вонъ, *dáley* да- лѣе.

Нарѣчія, отъ прилагательныхъ именъ происходяція, имѣющія уравни- тельныя и превосходныя степени: *bár- zo* много, *bárdziej* больше, *náuyięcey* наи- больше, *dáley* далѣе, *mało* мало, *mniej* меньше и проч.



ОТДѢЛЕНІЕ VII.

О Предлогѣ.

Предлогѣ показываеиѣ принадлеж-
ности вѣ *вещамъ* или дѣяніяхъ.

Польскій языкѣ имѣеиѣ предлоговѣ
двадцать пять: *Bez* безѣ, *blisko* близко,
dla для, *do* до, *ku* ко, *miaŝto* мѣсто,
вмѣсто, *między* между, *межѣ*, *мимо*
mi на, *над* надѣ, *od* отѣ, *о* о,
обѣ, *po* по, *pod* подѣ, *podle* подлѣ,
возлѣ, *przecim* пропийвѣ, *przecimko* на-
пропийвѣ, *przed* предѣ, *przez* чрезѣ, *przy*
при, *и* у, *wo* во, *вѣ*, *według* по, *ради*,
z со, *сѣ*, *изѣ*, *отѣ*, *за*.



ОТДѢЛЕНІЕ VIII.

О Союзѣ.

Союзѣ соединяеиѣ взаимность по-
нятій. Значенія Союзовѣ сущѣ разныя.
Сопрягашельные: *а* а, *и* и, *też* так-
же. Раздѣлишельные: *albo* или, *либо*,
ani ни. Условные: *jeśli* естѣли, *jeżeli*
ежели, *gdy*, *gdyż* когда, *когдаже*, *бу-*
де. Пропийвишельные: *ale* но, *choć*, *choćiaż*
хотя, *iednak* однакѣ. Винословные: *po-*
temaż понеже, *поелику*. Наноситель-
ные: *nadto* сверхѣ того, *przetoż* сверхѣ
того, *по сему*, *tedy* того ради и проч.



ОТДѢЛЕНІЕ IX.

О Междуметіи.

Междуметіе кратко изображаетъ различныя движенія духа.

По знаменованію своему онѣ бывають различныя. Радостныя: *ba* та! *aka* ага! Печальныя: *ach* ахъ! *biada* бѣда! *gwałtu* ахши мнѣ! *przebog* горе, увы! Запрещенія: *czy* цыть. Боязни: *niebezpiecz* ой, уу, ужасъ! Удивленія: *o* о!



ОТДѢЛЕНІЕ X.

О Сочиненіи частей слова и о Праволписаніи.

Сочиненіе предписываетъ правила, по которымъ часши рѣчи порядочно слагать должно.

Сочиненіе Именъ.

ПРАВИЛО I.

Есѣ Существительныя имена въ Польскомъ языкѣ употребляются безъ членовъ *ten*, *ta*, *to*; на прим. *Ościec jest dobry człowiek*, а *syn nie dobrego*: а не *ten ościec jest dobry człowiek*, а *ten syn nie dobrego*, отецъ добрый человекъ, а сынъ нигде не годится.

ПРА-

П Р А В И Л О II.

Прилагательныя имена можно полагать передъ- и послѣ-Сущесивительныхъ именъ, только чтобъ онѣ согласовались съ ними въ родѣ, числѣ и падежѣ; на пр. *dobry Ráin* и *Ráin dobry*, добрый Господинъ.

П Р А В И Л О III.

Уравнительная степень требуетъ Именительнаго падежа посредствомъ слова или нарѣчія *niż, niżeli* нежели; на прим. *lepszzy sunt złotá, niż cetrar ołomii*, лучше фунтъ золота, нежели центнеръ олова.

П Р А В И Л О IV.

Превосходная степень принимается всегда предлогъ *nád, z* и *między* съ своимъ падежемъ; на прим. *nád wszystko rzeczy n. ulepszta snota*, добродѣтель лучше всѣхъ достоинствъ.

П Р А В И Л О V.

Kilká и *kilkanaście* сколько, скольконибудь, равнобрно и всѣ коренныя числа, начиная отъ *pięć* пять, (къ которымъ присовокупляются *dwóje, troje, czworo* и проч.) принимаютъ Родительный послѣ себя падежъ; на прим. *ioden rzeźnik kupił dwa woły, a drugi kupił*

ośm cieląt, одинъ рѣзникъ, мясникъ, купилъ два вола, а другой восемь пелятѣ.

С о т н е н і е М ѣ с т о и м е н і й.

П Р А В И Л О I.

Мѣстоименіе Возносишельнаго мѣстоименія *który, która, które* который, которая, которое, Поляки употребляютъ со что; на прим. *odprawiłem tego czeladnika*, со, мѣсто *który, и тнѣ służył*, я отпустилъ или отпустилъ того слугу, *что*, мѣсто *который*, у меня служилъ.

П Р А В И Л О II.

Мѣстоименіе Возносишельное, стоящее между Существительными именами разныхъ родовъ, должно согласоваться съ первымъ (Существительнымъ) въ родъ и число; на прим. *jest w Polsce wieś, która się zowie piekło*, есть въ Польшѣ весь, или село, которая называется пекло (адъ).

П Р А В И Л О III.

Мѣстоименіе Указательное *to* то, поставляется при Существительныхъ именахъ, какого бы оныя рода и числа ни были; на прим. *dobry to człowiek, dobra to białogłowa, dobre to dziecko*, добрый то человекъ, добрая то женщина, доброе то дитя.

ПРА-

П Р А В И Л О IV.

Мѣстоименія *siebie* себя, *sobie* себя, *się* себя, *sobą* собою, прилагаются въ Польскомъ языкѣ ко всѣмъ прѣмъ лицамъ; на прим. *kupilem sobie ogrod*, *prosiłeś mnie do siebie*, и проч. Купилъ я себя огородъ, ты просилъ меня къ себе и проч.

С о с т и н е н і е Г л а г о л о в ъ.

П Р А В И Л О I.

Мѣстоименія *ja*, *ty*, *on*, *ty*, *ty*, *oni*, рѣдко въ Польскомъ языкѣ полагаются при глаголѣ личномъ; на прим. *pisałę list*, а не *ja pisałę list* и проч. писалъ письмо, а не я писалъ письмо, и проч.

П Р А В И Л О II.

Всѣ глаголы прошедшаго времени должны согласоваться съ своимъ Имепельнымъ падежемъ не только въ числѣ и лицѣ, но также и въ родѣ; на прим. *brat był*, *siostrá byłá*, *dziecię było*, братъ былъ, сестра была, дитя было.

П Р А В И Л О III.

Вмѣсто глаголовъ спрядагельныхъ, въ которыхъ Польскій языкъ недоспа-точествуетъ, Поляки употребляютъ

дѣйствишельные съ своими падежами; на прим. *Chrystusa Páná przedał Judasz*, вмѣсто *Christus Pán przedány od Judasza*, Христа продалъ Иуда, вмѣсто Христа проданъ отъ Иуды.

П Р А В И Л О IV.

Глаголы безличные, какъ дѣйствишельнаго, такъ и спрадапельнаго знаменованя, сославившіеся изъ личныхъ, управляющъ тѣми же падежами, какими и глаголы, отъ которыхъ они произошли; на прим. *już oddano te książkę (książkę) bratu memu*, уже отдана та книжка брату моему.

П Р А В И Л О V.

Какъ собственныя, такъ и нарицапельныя имена, на вопросъ *гдѣ* и *отелѣ*? полагаются въ Предложномъ падежѣ съ предлогомъ *w* и *o*: на вопросъ *куда*? въ Родительномъ съ предлогомъ *do*: на вопросъ *откуда*? въ Родительномъ же съ предлогомъ *z*: на вопросъ *чрезъ что*? въ Винительномъ съ предлогомъ *na* или *przez*; на прим. *iachaliśmy z Lublina do Gdańská na Warszawę*; мы ѣхали изъ Люблина до Гданска (Данцига) на Варшаву.

Родительнаго падежа пребываютъ,
1) всѣ глаголы *переходительные*, когда
спон. иѣ напередѣ слово *те*; 2) большая
часть глаголовъ *возвратительныхъ*, по
есть, которые имѣютъ при себѣ Мѣ-
стоименіе *się*; 3) слѣдующіе глаголы:
borgnie въ долгъ беру, *bronię* оберегаю,
сохраняю, *czekaи* жду, *kojzтię* отвѣ-
дызаю, сплю, *пáкутiи* набиваю, полу-
чаю, *пáсчулiи* наклоняю, нагибаю, *пá-
лeтiи* наливаю, *пáслáдię* наследую,
ochraиiи охраняю, *oczekiи* ожидаю,
odbieraи обираю, отбираю, *ojszczáдiи* ща-
жу, *пláсзе* плачу, *potrzeбуię* пребую,
rozусzczáи занимаю, *прáгнię* жажду, же-
лаю, *пробуię* испытываю, *проszę* прошу,
srzege стерегу, *száиię* щажу, уважаю,
szukáи ищу, *илeтiи* опливаю, *иуиię*
унимаю, *изууáи* употребляю, *уáсчуи*
воняю, *уóлiи* зову, кричу, *úáдáи* жа-
лаю, *úáлуię* жалѣю, *уmęжáи* сбуживаю.

П Р А В И Л О VII.

Дательнаго падежа пребываютъ слѣ-
дующіе глаголы: *dziwiię się* удивляюсь,
лáię браню, выговариваю, *podrзеžиiи* по-
дражниваю, *потáгáи* помогаю, *przešz-
káдзáи* преляиспивую, *przyрáтрię się*

присматриваюсь, вглядываюсь, *przysłucham się* прислушиваюсь.

П Р А В И Л О VІІІ.

Глаголы *brzydę się* брезгаю, мерзю, *gąrdzę* горжусь, пренебрегаю, *сб* своими сложенными, *kieruję* накривляю, наклоняю, *rządzę* ряжу, распоряжаю, *świadcę* свидѣтельницамъ, принимаюмъ падежъ Творительной. Къ нимъ причисляется еще глаголъ *jestem*, и тѣ глаголы, которые въ Россійскомъ языкѣ имѣютъ передъ собою Именительный, и послѣ себя соотвѣтствующій ему или Именительный же, или Творительный падежи; на прим. *jeden brat jest Biskupem, drugi będzie Wojewodą*, одинъ братъ Епископомъ, а другой будетъ Воевода или Воеводой.

П Р А В И Л О ІХ.

Глаголы *śmieję się* смѣюсь и *szędzę* насмѣхаюсь, издѣваюсь, принимаюмъ Родительный падежъ *сб* предлогомъ *z*. Но глаголы *choruję* хвораю, не домогаю, *gniewam się* гнѣваюсь, сержусь, *instyguję* поощряю, побуждаю, *patrzam* смотрю, принимаюмъ Винительной падежъ *сб* предлогомъ *na*; а глаголы *dbam*
мню,

мнѹ , мыслѹ , *frásuię się* забочусь , печалюсь , *stáram się* спараюсь , съ предлогомъ о.

Сочиненіе Причастій.

П Р А В И Л О I.

Всѣ причастія настоящаго времени управляюшѣ тѣми же падежами, коими и глаголы, отъ которыхъ онѣ происходятъ; на прим. *Kocháiący spotę, obfituiący w mądrość*, и проч. Любящій добродѣтель, изобилующій въ мудрости, и проч.

П Р А В И Л О II.

Причастія прошедшаго времени пребуишѣ Родипельнаго падежа съ предлогомъ *od*; на прим *list ten piśány od brátá mego*, письмо это писано отъ брата моего.

П Р А В И Л О III.

Глаголы причастные на *szu* полагаются при каждомъ лицѣ, родѣ и числѣ, и удерживаюшѣ сочиненіе или свойство тѣхъ глаголовъ, отъ которыхъ онѣ происходятъ; на прим *prze-czytawszy list siostrá moiá, oddała mi go naźad*, прочитавши письмо сестра моя, ошдала мнѣ оное назадъ.

Сочиненіе Нарѣчій.

П Р А В И Л О I.

Производныя нарѣчія удерживають обыкновенно сочиненіе своихъ первообразныхъ словъ: на прим. *náuczyć się ze wszystkich uczu*, наилучше изъ всѣхъ училися.

П Р А В И Л О II.

Нарѣчія Указанія пребываютъ Именишельнаго падежа; на прим. *oto człowiek!* вотъ человекъ!

П Р А В И Л О III.

Нарѣчія количества, качества, избилія и проч. пребываютъ Родительнаго падежа; на прим. *słom dosyć, lecz rzeczy mało*, словъ довольно, но дѣла мало.

П Р А В И Л О IV.

Jak какъ полагается при Положительной, а *niż* нежели при Уравнительныхъ степеняхъ; на прим. *ten człowiek piękny jak anioł, ale gorszy niż diabeł*, тотъ или сей человекъ хорошъ какъ Ангелъ, но злѣйшій нежели дьяволъ.

Сочиненіе Предлоговъ.

Предлоги *bez, blisko, dla, do, od, podle, u, według, z*, пребываютъ падежа Родитель-

пельнаго; *ku*, *przećiw*, *przećiwko*, Дательнаго; но *przez*, *między*, Винительнаго. Сб Творительнымъ полагается *z*, когда значить сб или со, и *nad*, а сб Предложнымъ *przy* и *pod*. Но по Винительнаго, по Творительнаго надежей перебуяють, въ разсужденіи покоя или движенія, предлоги *między*, *pod*, *przed* и *za*. Сб Винительнымъ и Предложнымъ падежами полагаятся, смотря по движенію или покою, *na*, *o* и *w*.

Согиненіе Союзовъ.

П Р А В И Л О I.

Сопрягаемые и раздѣлительные союзы совокупляють равномерно, какъ въ другихъ, и въ Польскомъ языкѣ падежи, времена и наклоненія или способы; на прим. *ani mi nie dał*, *ani bratu temu*, ни мнѣ не далъ, ни брату моему.

П Р А В И Л О II.

Условные союзы *żeby*, *aby*, *gdyby*, поспавляются только при прошедшемъ времени; а прочіе могутъ употребляться при всѣхъ временахъ; на прим. *nie dla tego tu przyszedł, żeby zaraz odszedł*, не для того сюда пришелъ, чтобы пошчасъ уйти.

Со-

Сочиненіе Междуметій.

Междуметія *ácb*, *cyt*, *o!* *сб* Эваспельнымб, а *biááá*, *niestetyśz* полагаются *сб* Даспельнымб падежами; на прим. *o śmiecie obłidny!* о свѣше развращенный!



ОТДѢЛЕНІЕ XI.

*Краткія примѣсанія о Право-
писаніи.*

Какъ письмо имѣетъ гораздо постояннѣйшія и спрочайшія правила, нежели разговоръ на словахъ, въ которыхъ больше можетъ быть всякихъ перемѣнъ, часто и несходственныхъ *сб* привильнымъ употребленіемъ: то и надлежитъ въ ономъ наблюдать слѣдующее:

1. Никогда не должно писать *і* или *у* вмѣсто буквъ *су*; на прим. *Rański* вмѣсто *Rańskey*, *dobry* вмѣсто *dobrey*. Ибо замѣшеть надобно, что падежи прилагательныхъ именъ женскаго рода никогда не оканчиваются на *і* или *у*, но всегда на *су*; на прим. *uczoney*, *roſygorney*, *piłney* и проч. Также Нарѣчія уравнивательныя всегда пишутся черезъ *су*; на прим. *lepiey*, *bardziey*, *gorzeu* и проч. а не *lepi*, *bardzi*, *gorzu* и проч. хотя-то такъ про-

износятся. Всѣ однако Сущесствительныя имена пишутся чрезъ *i* или *y*; на прим. *Królowy*, *Starosciny*, *Ochmistrzyni* и проч. и Прилагательныя Мужескаго рода; какъ-то *Páński*, *dobry* и проч.

2. *e* вмѣсто *ę*, и напротивъ; на прим. *Xiążke* вмѣсто *Xiążkę*, *biore* вмѣсто *bioreę* и проч. Замѣшпть однако же должно, что Винительныя падежи единств. числа Сущесствительныхъ именъ *i* го Склоненія не кончатся на *e*, но на *ę* или *ą*; на прим. *Muzeę*, *czarkę*, *Królową*, *Woiewodziną* и проч. Также что каждый глаголъ перваго лица имѣетъ окончаніе не на *e*, но на *ę*; какъ-то *bioreę*, *wierzę* и проч.

3. *o* вмѣсто *ą*; на прим. *gęko* вмѣсто *gęką*, *trzymaio* вмѣсто *trzymają*.

4. *i* вмѣсто *y*, и напротивъ; на прим. *czitam*, вмѣсто *czytam*, *mosnieyſzi* вмѣсто *mosnieyſzy*, *wygam* вмѣсто *witam* приглашаю. Ибо знапіе надобно, что послѣ сихъ буквъ: *d*, *t*, *n*, *g*, *t* и *z*, никогда не пишется въ Польскихъ словахъ *i*, но *y*; на прим. *wygodny*, *miły*, *fzczery* щедрый, *proſty*, и проч.

5. *u* вмѣсто *o* въ сихъ и подобныхъ словахъ: *Bug* вмѣсто *Bóg* Богъ, *Koſciół* вмѣсто *Koſciół* Косцель, церковь, *Słońce* вмѣсто *Słońce* солнце, *Krul* вмѣсто *Król*, *ktury* вмѣсто *krógu*, *gura* вмѣсто *góra* гора, *bur* вмѣсто *bór* боръ, лѣсъ, *but* вмѣсто *bót* сапогъ, *wuz* вмѣ-
сто

сто wóз возѢ, wuі вмѣсто wóі волѢ, niż вмѣсто nóż ножѢ, wuі вмѣсто wóі мѣшокѢ, карманѢ, Rapuw вмѣсто Rapów и проч., которыя хотя въ выговорѢ произносятся черезѢ и, но пишутся всегда черезѢ о просто или съ удареніемѢ ó. При семѢ однако же надлежитѢ разбирать другіе падежи, поелику на прим. не говорится въ Вениш. Fuga, но Boga, для того и не должно писать о съ удареніемѢ Bóga, но Boga просто, и выговаривать какъ о.

6. Ъ вмѣсто р, или напрошивѢ; на прим. chłob вмѣсто chłor халопѢ, chałub вмѣсто chałur, łur вмѣсто łub и проч. При темѢ надлежитѢ также разбирать нѣкоторыя падежи, или другія производныя слова; поелику на прим. не говорится Biskuba, а Biskupa, не łuro, а łubo, для того и должно писать Biskup, łub и проч.

7. Q вмѣсто К; на прим. Qwiát вмѣсто Kwiát цвѣтѢ и проч. Ибо буква Q вовсе въ ПольскомѢ языкѢ не употребляется. Также не должно писать f вмѣсто w; на прим. gnief вмѣсто guiew; пошому что никогда f не пишется въ концѢ ПольскихѢ словѢ, исключая сїи: Cyrograf рукопись, Filozof, Jozef, Graf, Gryf грифѢ, Kárciof артишокѢ, карпфель, Krfzyztof, strof, triumf прїумфѢ, и другія не многія. — Равномѣрно k вмѣсто ch; на прим. Krzeft вмѣсто chrzeft крестѢ и проч.

8. d вмѣсто t, и напрошивъ; на прим. iedem, ied вмѣсто iestem, iest, gręki вмѣсто gręki прыпкій, и проч. Ибо хотя нѣкоторыя слова, кажется, произносятся чрезъ t на прим. gręzey; однако же пишутся всегда чрезъ d, какъ - то grędki и проч.
9. fz вмѣсто ź; на прим. iufz вмѣсто iuź уже, gdyfz вмѣсто gdyź, cięfzki вмѣсто ciężki тяжкій, и проч.
10. Сверхъ того не должно опускать никакой буквы послѣ согласной, на прим. rozzedem вмѣсто rozzedłem, przepad вмѣсто przepadł пропалъ, mog вмѣсто mógł, przynios вмѣсто przyniosł и проч.
11. Особливо не должно опускать буквы г передъ z, или прибавлять; на пр. gzech вмѣсто grzech гдѣхъ, przykrу вмѣсто przykrу прищорачу, zgzytam вмѣсто zgrzytam вырываютъ; nieurżуcy вмѣсто nieurżуty неужитый, żywot вмѣсто żywot животи, жизнь и проч.
12. с передъ h; на прим. hufka вмѣсто chufka флажка, chcę вмѣсто chęc хочу, и проч. Ибо знать надобно, что въ Польскихъ словахъ h рѣдко пишется безъ с, развѣ только въ сихъ реченіяхъ: halun галунъ, Hąyduk, Hetetyk, Herb, Historik, Hetman, hawt, hawtki, hold, hoyny и проч.
13. Не должно также пропускать ударенія шамъ, гдѣ необходимо надобно писать оное; на прим. Rań вмѣсто Rań, dzien вмѣсто dzień день и проч. Также

14. Не должно писать буквы *n* послѣ *e* или *a*; на прим. *bende* вмѣсто *bede*, *święto* вмѣсто *święto* святки, гулящіе, праздничные дни, *kąci* вмѣсто *kąci* кутокъ, уголокъ, *więźc* вмѣсто *wiąz* вяжу и проч. Ибо замѣшпшь надобно, что въ Польскомъ языкѣ послѣ *e* и *a* никогда *n* въ одномъ слогѣ не полагается; также буква *i* никогда не употребляется послѣ *i*, еспли слѣдуетъ другая гласная; на прим. *lato*, а не *liato* лѣто и проч.
15. Погрѣшпшь также противъ Правописанія, кто употребпшь одно слово вмѣсто другаго, себѣ подобнаго; на прим. *przez* вмѣсто *bez*, *liczyć* вмѣсто *leczyć*, и напротивъ, и проч. Также,
16. Кто не кспати раздѣлпшь или перенесетъ одпнь слогъ, когда въ одной строкѣ не можно его окончпшь, на другую; на прим. написавъ въ одной *dob* и въ другой *gu*. Ибо замѣшпшь должно, что когда одного слога не можно кончить въ одной строкѣ, средній слогъ, или другую какую согласную букву не надлежитъ переносить на другую, но цѣлой слогъ, прибавя въ концѣ слова еще неоконченнаго знакъ единительный, который пишется такъ —.

Сверхъ того для почпнѣйшаго разумѣнія и удобнѣйшаго чпенія, въ Польскомъ языкѣ употребляются въ Правописаніи

писаніи тѣ же знаки, какіе и въ прочихъ языкахъ. Именно:

Залятая (,) упопрѣбляется особливо для раздѣленія разныхъ именъ, или разныхъ дѣйствій, къ одному предложению надлежащихъ, и безъ союза полагаемыхъ; такожъ предъ мѣстоименіями Возносительными, *kto*, *któru*, во всѣхъ ихъ родахъ, числахъ и падежахъ, и предъ словомъ *со*.

Точка (.), для заключенія цѣлаго смысла, или изъ разныхъ членовъ состоящаго періода.

Двоеточіе (:), для отдѣленія въ большемъ періодѣ предыдущаго отъ послѣдующаго.

Точка съ залятою (;), для показанія или сопровивленія двухъ, или продолженія многихъ не малыхъ членовъ рѣчи.

Вопросительной знакъ (?) поставляется при вопрошеніи;

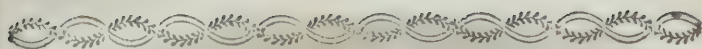
Удивительный (!) при удивленіи.

Вмѣстительный [] вмѣщаетъ въ рѣчь одно слово, или и цѣлый разумъ, не связывая его съ учиненіемъ рѣчи.

Черта единительная (-) употребляется въ переносеніи изъ одной строки въ другую.

У Поляковъ употребляются еще такъ называемыя *силы*, или надсрочные знаки, именно: 1) *острая* ('), поставляемая надъ буквами *б, с, л, т, н, р, з, ш, ж*, для мягчайшаго ихъ произношенія; и *тяжкая*, или подобная запятой ('), поставляемая надъ *ѣ* для жесткаго или грубаго ея выговору; о чемъ сказано въ началѣ сихъ Правилъ.





П Р И Б А В Л Е Н І Е

О

Ч И С Л И Т Е Л Ь Н Ы Х Ъ С Л О В А Х Ъ .

1. Коренныя или первыя числительныя слова.

1	Ieden , iedna , iedno	Одинъ , а , о
2	Dwá , dwie , dwoie	два , двѣ , двое
3	Trzy - -	три , трое
4	Cztery - -	четыре , четверо
5	Pieć - - -	пять
6	Sześć - - -	шесть
7	Siedm - -	сѣдмъ , семь
8	Ośm - -	восемь
9	Dziewieć -	девять
10	Dzieście -	десять
11	Iednaście , iedenaście	одинадцать
12	Dwánaście -	двенадцать
13	Trzynąście -	тринадцать
14	Czternaście -	чѣтырнадцать
15	Pięnaście -	пятнадцать
16	Szesnaście -	шеснадцать
17	Siemnaście -	семнадцать
18	Ośmnaście -	осьмнадцать
19	Dziewiętnąście -	девятнадцать
20	Dwądzieście -	двадцать
21	Dwądzieście ieden и пр.	двадцать одинъ и проч.

30	Trzydzieście	тридцать
40	Czterdzieście	сорокъ
50	Pięćdziesiąt	пятьдесятъ
60	Sześćdziesiąt	шестьдесятъ
70	Siedmdziesiąt	семдесятъ
80	Ośmdziesiąt	восемдесятъ
90	Dziewięćdziesiąt	девяносто
100	Sto	сто
200	Dwieście	двѣсти
300	Trzysta	триста
400	Czteryście	четыреста
500	Pięćset	пятьсотъ
600	Sześćset	шестьсотъ
700	Siedmset	семьсотъ
800	Ośmset	восемьсотъ
900	Dziewięćset	девятьсотъ
1000	Tysiąc	тысяча
2000	Dwa tysiące	двѣ тысячи
3000	Trzy tysiące	три тысячи
4000	Cztery tysiące	четыре тысячи
5000	Pięć tysięcy	пять тысячъ
6000	Sześć tysięcy	шесть тысячъ
7000	Siedm tysięcy	семь тысячъ
8000	Ośm tysięcy	восемь тысячъ
9000	Dziewięć tysięcy	девять тысячъ
10000	Dziesięć tysięcy.	десять тысячъ и проч.

II. Числа Порядка.

Pierwszy , a , o	-	Первый
Drugi	-	второй
Trzeci	-	третій
Czwarty	-	четвертый

Piąty	-	-	пятый
Szósty	-	-	шестый
Siodmy	-	-	седмый
Ośmy	-	-	осьмый
Dziewiąty	-	-	девятый
Dziesięty	-	-	десятый
Jedenasty	-	-	одинадцатый
Dwunasty	-	-	двенадцатый
Trzynasty	-	-	тринадцатый
Czternasty	-	-	четырнадцатый
Piętnasty	-	-	пятнадцатый
Szefnasty	-	-	шестнадцатый
Siedmnasty	-	-	семнадцатый
Ośmnasty	-	-	осьмнадцатый
Dziewiętnasty	-	-	девятнадцатый
Dwudzieſty	-	-	двадесатый, двапцатый
Dwudzieſty pierwszy	-	-	двадцать первой и проч.
Trzydzieſty	-	-	тридесатый, трипцатый
Czterdzieſty	-	-	чепыредесатый, сорожовый
Pięćdzieſty	-	-	пяпидесатый
Sześćdzieſty	-	-	шеспидесатый
Siedmdzieſty	-	-	семидесатый
Ośmdzieſty	-	-	осьмидесатый
Dziewięćdzieſty	-	-	девяпидесатый
Setny	-	-	сотый
Dwuchsetny	-	-	двусотый
Trzechsetny	-	-	трисотый
Czterechsetny	-	-	чепырехсотый
Pięćsetny	-	-	пятисотый
Sześćsetny	-	-	шесписотый
Siedmsetny	-	-	семисотый
Ośmsetny	-	-	осьмисотый

Dziewięćsetny	-	девятысотый
Tysiącny.	-	тысячный.

III. Числа множительныя.

Iednoráki	-	Одинакій
Dwoiaki	-	двоакій
Troiaki	-	троакій
Czworáki	-	четвероякій
Pięćioráki	-	пятерной
Sześćioráki	-	шестерной
Siedmioráki	-	седмерной
Ośmioráki	-	осьмерной
Dziewięćioráki	-	девятерной
Dziesięćioraki	-	десятерной и проч.

IV. Числа раздѣлительныя.

Po iednemu	-	По одному
Po dwu	-	по два
Po trzech	-	по три
Po czterech	-	по четьре
Po pięci	-	по пяти
Po sześci	-	по шести
Po siedmi	-	по семи
Po ośmi	-	по осьми
Po dziewięci	-	по девяти
Po dziesięci	-	по десяти
Po iedenasci	-	по одиннаццати
Po dwanaście	-	по двенадцати
Po trzynaście	-	по тринаццати
Po czternaście	-	по четьрнаццати и проч.

V. Нарѣчія числительныя.

Ráz или ieden ráz	-	Разъ или одинъ разъ
Dwá rázy	-	два раза, дважды
Trzy rázy	-	три раза, трижды.

Cztery rázy	-	четыре раза, четырежды
Piec rázy	-	пять разъ
Sześć rázy	-	шесть разъ
Siedm rázy	-	семь разъ
Ośm rázy	-	восемь разъ
Dziewięć rázy	-	девять разъ
Dzieścieć rázy	-	десять разъ
Jedenaście rázy	-	одинадцать разъ
Dwanaście rázy	-	двенадцать разъ и проч.

VI. Нарѣція числительныя Порядка.

Po pierwsze или naprzod	Вопервыхъ
Po wtóre	- во вторыхъ
Po trzecie	- въ третьихъ
Po czwarte	- въ четвертыхъ
Po piąte	- въ пятыхъ
Po szóste	- въ шестыхъ
Po siódme	- въ седьмыхъ
Po ósme	- въ осьмыхъ
Po dziewiąte	- въ девятыхъ
Po dziesięte.	- въ десятихъ.

VII. Числа времени.

Roczny, na, ne, poroczny, na, ne	Погодный, ая, ое.
Dwuletny, na, ne, Dwuletni, nia, nie,	двулѣтний,
	ая, ое, двулѣтній, яя, ее
Trzećioletny, na, ne	трехлѣтний
Czterletny, na, ne	четырехлѣтний
Pięćioletny, na, ne	- пятилѣтний
Sześćioletny, na, ne	шестилѣтний и проч.

Roku cztery części
Четыре времена года :

Wiosna	-	Весна
Lato	-	Лѣто
Jesień	-	Осень
Zima	-	Зима.

Dwanaście Miesięcy

12 Мѣсяцѣвъ :

Styczeń	-	Январь, Генварь
Luty	-	Февраль
Márzec	-	Мартъ
Kwiecień	-	Апрѣль
May	-	Май
Czerwiec	-	Юнь, Іюнь
Lipiec	-	Юль, Іюль
Sierpień	-	Августъ
Wrześień	-	Сентябрь
Październik	-	Октябрь
Listopad	-	Ноябрь
Grudzień	-	Декабрь.

Siedmienne dni :

Niedziela	-	Воскресенье
I niedzielę	-	Понедѣльникъ
Wtorek	-	Вторникъ
Środa	-	Среда, Середа
Czwartek	-	Четвертокъ, Четверкъ
Piątek	-	Пяткокъ, Пятница
Sobota	-	Субота.

Polskie i Ruskie Rozmowy.

Польскіе и Россійскіе Разговоры.

ROZMOWA I.

РАЗГОВОРЪ I.

- | | |
|---|--|
| A. Dzień dobry WMM.
Pánu. | Доброй день М. Госу-
дарь. |
| B. Sługa najniższy WMM.
Páná. | Слуга покорнѣйшій. |
| A. Ták długo się WMM.
Pán wczasuieśz? | Что такъ долго изво-
лише почивать? |
| B. Szedłem wczorá pozno
spáć. | Я позно вчера легъ
спать. |
| A. Nie wyspał się WMM.
Pán? | Вы вѣрно не выспались? |
| B. Nie bárzo | Не очень. |
| A. Co się WMM. Pánu
śniło? | Что вамъ снилось? |
| B. Nie dobry sen miałem. | Я имѣлъ (видѣлъ) не
хорошій сонъ. |
| A. Sen mára, Pan Bóg
Wiará. | Сонъ всегда сонъ. |
| B. Któraż ná zegárze? | Которой былъ бы часъ? |
| A. Co Wáfzcé rozumiesz? | Какъ вы думаете? |
| B. Muszę, że ieszcze nie oś-
ma. | Я думаю, что еще нѣтъ
осьми. |
| A. Jako, nie ośma? już
dziesiątą biła. | Какъ не осьмой? уже
десять било. |
| B. Mam wierzyć temu. | Этому я вѣрю. |
| A. Wierź WMM. Pán. | Повѣрьше, Государь мой. |
| B. Toć muszę czym przed-
zey wstać. | Такъ я долженъ поско-
рѣе встать. |

ROZMOWA II.

РАЗГОВОРЪ II.

- | | |
|--|---|
| B. Chłopcze ! | Малой ! |
| C. Mości Pánie. | Чего изволише. |
| B. Gdzie są moje pántofle? | Гдѣ мои туфли ? |
| C. Pod łózkiem. | Подъ кроватью. |
| B. A nocna suknia ? | А шлафрокъ ? |
| C. Ná krzesółku przy łó-
ku. | На креслахъ у постели
(кровати). |
| B. Wytarłeś trzewiki ? | Вычистилъ ли ты баш- |
| C. Wytarłem. | Вычистилъ. (маки ? |
| B. Płaszcz i suknię wycze-
ściłeś ? | Вычистилъ ли плащъ и
кафшанъ ? |
| C. Wyczesałem. | Вычистилъ. |
| B. Gdzie jest grzebień i
szczotka ? | Гдѣ гребень и щотка ? |
| C. W grzebieniarzu przy
zwierciadle. | Въ футлярѣ у зеркала. |
| B. Nalałeś wody w ánt-
wás ? | Налилъ ли ты воды въ
рукомойникъ ? |
| C. Nalałem. | Налилъ. |
| B. Przynieś biały ręcznik. | Принеси бѣлой утираль-
никъ. |
| C. Zóraz Mości Pánie. | Тотчасъ подамъ. |
| B. Daj mi biały áłsztuk ,
mánkiety i rękawki. | Подай мнѣ бѣлой галс-
тухъ, манжеты и
перчатки. |
| C. Leży wszystko ná stole. | Все лежитъ на столѣ. |
| B. Posłałeś pościel ? | Послалъ ли постель ? |
| C. Zóraz pościelę. | Тотчасъ постелю. |
| B. Zapałiłeś w piecu ? | Затопилъ ли въ печкѣ ? |
| C. Jeszcze nie. | Нѣтъ еще. |
| B. Zapał predko. | Зажги поскорѣе. |

C. W której izbie? ná do-
le?

B. Ná górze.

C. Już zǎpalił.

B. Zǎmiotłeś izbę?

C. Zǎraz zǎmietę.

ROZMOWA III.

C. Czółem WMM. Pánu.

D. Sługa WMM. Páná.

C. Jak się Wǎszeć masz?

D. Zdrów do usług WMM.
Páná.

C. Jey Mość WMM. Pá-
ná iako się ma?

D. Choruję barzo.

C. żal się tego Boże!

D. Coż czynić, któż się
moż: Pánu Bogu sprzeći-
wić?

C. Jak się mają Panny
siostry?

D. Zdrówé, chwata Bo-
gu.

C. Dźiatki WMM. Páná
zdrówé także?

D. I te zdrówé z łaski
Bożej.

C. Miło mi o tym słu-
chać.

D. Stółka dla Iegomości.

Въ которой горницѣ? не
внизу ли?

Вверху.

Я уже затопилъ.

Вымелъ ли горницу?

Тотчасъ подмету.

РАЗГОВОРЪ III.

Добраго здоровья Г. М.

Слуга покорный Г. М.

Все ли въ добромъ здо-
ровьѣ?

Здоровъ къ вашимъ Г.
М. услугамъ.

Супруга ваша все ли въ
добромъ здоровьѣ?

Очень не можеть.

Сохрани Богъ!

Что дѣлать, кто мо-
жеть противиться
Богу?

Каковы сестрицы?

Здоровы, слава Богу.

Дѣти ваши здоровыль
также?

Здоровы, по милости
Божьей.

Это пріятно мнѣ слы-
шать.

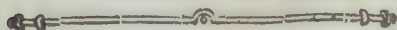
Стулъ для васъ, Г. М.

C.

- | | |
|---|--|
| <p>C. Nie potrzeba Mości Pá-
nie.</p> <p>D. Proszę siedzieć.</p> <p>C. Czas mi nie pozwala.</p> <p>D. Pilno Wálzeći tak bar-
zo ?</p> <p>C. Mam jeszcze listy ex-
pedyować na pocztę.</p> <p>D. Proszę zátrzytać się
jeszcze coko wiek.</p> <p>C. Nie mogą żadną miarą.</p> <p>D. Jeżeli łaská, uniżenie
proszę.</p> <p>C. Wierz' mi Wálzeć, że
nie mogę.</p> <p>D. Więc proszę náwiedzić
mię czasu wolnicyszego.</p> <p>C. Gotow do usług WMM.
Páná.</p> | <p>Не надо, Государь мой.</p> <p>Прошу сѣсть.</p> <p>Время мнѣ не позво-
ляетъ.</p> <p>Развѣ вамъ очень не
досужно ?</p> <p>Я долженъ изготавить
письма на почту.</p> <p>Пожалуйте, подождите
еще сколько нибудь.</p> <p>Никакъ не можно.</p> <p>Естьли милость ваша,
покорно прошу.</p> <p>Повѣрьте мнѣ, что не
могу.</p> <p>Такъ прошу, посѣтитъ
меня въ свободнѣйшее
время.</p> <p>Готовъ къ вашимъ ус-
лугамъ.</p> |
|---|--|
-
- | | |
|---|---|
| <p>ROZMOWA IV.</p> <p>D. Proszę o árkusz pápie-
ru i o kálarzu.</p> <p>E. Co WMM. Pán chceſz
piśać.</p> <p>D. List do rodzzonego me-
go.</p> <p>E. Kedy teraz zostáć ?</p> <p>D. W Krácowie w Aká-
demii.</p> | <p>РАЗГОВОРЪ IV.</p> <p>Пожалуйте мнѣ листъ
бумаги и чернилицы.</p> <p>Что вы хотите пи-
сать ?</p> <p>Письмо къ своему бра-
ту [родному].</p> <p>Гдѣ онъ теперь нахо-
дится ?</p> <p>Въ Краковѣ въ Акаде-
мїи.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| E. Znaydziesz WMM. Pán
wszystko w moiej szka-
tule. | Все вы найдете въ мо-
ей шкапулкѣ. |
| D. Piorá nie masz. | Тамъ нѣтъ пера. |
| E. Wszak ich tak wiele
w pennale. | Такъ ихъ много въ пер-
никѣ. |
| D. Nié są dobre. | Они не хороши. |
| E. Oto drugie, ale nie
temporowane. | Вотъ другія, но не очи-
ненныя. |
| D. Gdzie jest wászećin tem-
poralik? | Гдѣ вашъ перочинный
ножикъ? |
| E. Na stole leży. | Онъ лежитъ на столѣ. |
| D. Umiesz Wászeć tempo-
rować piorá? | Умѣете ли вы чинить
перья? |
| E. Umiem, ale tylko na
moję rękę. | Умѣю, но только на
свою руку. |
| D. Proszę, zátemporuy mi
Wászeć to pioro. | Очинише пожалуйста
мнѣ это перо. |
| E. Cienko, czy grubo? | Тонколь, или толсто? |
| D. Jak się Wászeći podoba. | Какъ вамъ угодно. |
| E. Oto Wászeć masz dwa
piorá, cienkie i grube. | Вотъ вамъ два пера,
тонкое и толстое. |
| D. Uńiżenie dziękuję za
pracę. | Благодарю покорнѣйше
васъ за трудъ. |
| E. Sprobuy Wászeć, jeżeli
dobre. | Побробуйте, хорошиль. |
| D. Dobré dosyć na moję
rękę. | Довольно хороши на мою
руку. |
| E. Piś Wászeć tedy z P.
Bogiem. | Такъ пишите съ Бо-
гомъ. |
| D. Proszę ten list złożyć
i zápieczętować | Пожалуйте сложите
письмо и запечатайте. |

E. Co zá wosk każeſz	Какой сургучъ прика-
Wáſzeć wziąć ?	жете взять ?
D. Wieźmi Wáſzeć czer-	Возьмите красной.
wony.	
E. Co zá pieczęć mañ	Какую печать прило-
przytóżyc ?	жить ?
D. Zapieczętuy Wáſzeć	Запечатайте моимъ
moim ſygnem.	вензелемъ.
E. Nápiſałeś Wáſzeć dátę ?	Написали ль вы число ?
D. Jeſzcze nie.	Нѣтъ еще.
E. Nápiſz tedy WMM.	Такъ извольте напи-
Pán.	сать.
D. Co za' dzień piſzemy dziś?	Какой нынѣ день ?
E. Dwudzieſty.	Двадесятый.
D. Co zá mieſiac ?	Какой мѣсяцъ ?
E. Márzec.	Мартъ.
D. Już nápiſałem.	Я уже написалъ.
E. Podpiſałeś ſię Wáſzeć ?	Подписались ли ?
D. Podpiſał.	Подписался.
E. A tytuł nápiſał Wá-	А адресъ или шишулъ
fzeć ?	написалиль ?
D. Proſzę chćiey Wáſzeć z	Пожалуйте, потруди-
taski ſwoiey nápiſać.	тесь вы написать.
E. Już wſzytko gotowo.	Все уже готово.
D. Więć niechay chłopiec	Такъ пускай человекъ
zanieſie na pocztę.	опнесетъ его на поч-
	ту.



ПРИМѢРЫ ДЛЯ ЧТЕНІЯ,
СЪ Россійскимъ произношеніемъ противъ
Польскаго.

I.

Wy, którzy polską rzeszą władacie,
Вы, ктуржы посполито ржечо владаѣ,
I ludzką sprawiedliwość w ręku trzymacie:
И людзко справедливосьѣ въ рѣнку пршимаѣ:
Wy, mówię, którym ludzi paść poruczono,
Вы, мувѣ, кшурымъ людзи пасѣѣ поручоно,
I zwierzchności nad ładem Bożem żwierzono;
И звѣржхностьи надъ стадемъ Божиѣмъ звѣржоно;
Mieyscie to przed oczema zawsze swoimi,
Мѣйѣѣ то пршедѣ очема завжды своими,
Zeście mieysce zasiedli Boże na ziemi;
Жесѣѣ мѣйсьце засѣдли Боже на земли;
Z którego macie nie taką swą własną rzecz,
Зъ кшурего маѣѣ нѣ такъ све власне ржечы,
Jako wszystek ludzki mieć rodzaj na pieczy.
Яко вшитекъ людзкѣ родзай на пѣчы.

Kochanowski.

II.

Ja śpiewam nie wedle świata:
Я сѣѣвамъ не ведле свята:
Za frażkę u mnie majątność bogata,
За фрашко у мнѣ маѣѣтность богата,

Fra-

Fraška urodzayne włości,
 Фрашка уродзайне влосьци,
 I nieprzeurzane okiem maiętności.
 И нѣпршейзанае окѣмѣ маѣнпносьци.
 Niech drudzy takomie zysku
 Нѣхѣ друдзы лакоме зыску
 Szukaią z biednych poddanych ucisku:
 Шукаіо зѣ бѣдныхѣ подданныхѣ уциску.
 Niechay nędznych ludzi pracą,
 Нѣхай нѣндзныхѣ людзи працо
 Niechasyconé szkatuły bogacą
 Нѣнасыцоне шкатулы богацо,
 Zbiorą srebro blade z złotem
 Зѣіоро сребро бладе зѣ злотемѣ,
 Ubogich kmiotków napoione potem.
 Убогихѣ кміоткувѣ напоіоне потемѣ. и проч.

Szymon Zimorowicz.

К О Н Е Ц Ъ.



2821
 91

ГПБ Русский фонд

18.242.1.308

